

211115  
JUVENILE ENGLISH LITERATURE

青年英文學叢書

第十八編

ROMEO AND JULIET

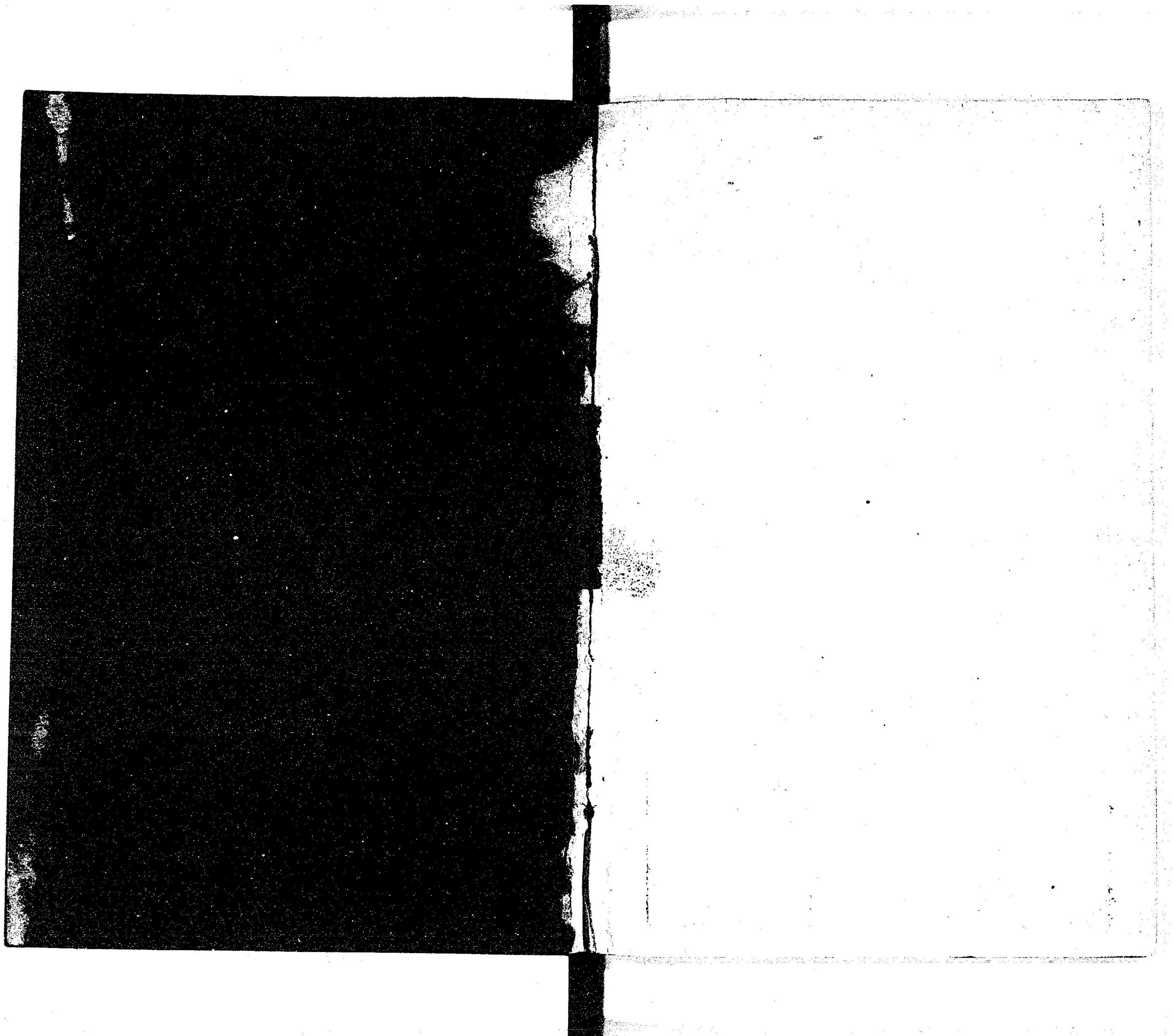
LAMB'S TALES FROM  
SHAKESPEARE

ロメオとジュリエット

菅野徳助 奈倉次郎 譯註

TOKYO  
SANSEIDO









JUVENILE  
ENGLISH LITERATURE

青年英文學叢書

ロメオとジュリエット

ROMEO AND JULIET

FROM  
LAMB'S TALES FROM SHAKESPEARE

菅野徳助 奈倉次郎



SANSEIDO



## 叢書序

本叢書は浴ねく大家の手に成るもの、或は青年の必讀書として世に傳はるもの、中より、其内容文章共に英文の至珍とすべく、特に我青年諸氏に利益と快樂とを與ふるものを撰拔せり。

英語を學ぶに當り、文法字義を明かにし、所謂難句集に見る如き短文を攻究するの要あるは云ふまでもなしと雖も、亦可成多く一篇を成せる名家の著を讀み、英文に對する趣味を養ひ、不知不識其の豊富なる語類成句に習熟することを怠るべからず。前者は専ら學課として教師の指導に待つべきも、後者は學生諸子自ら講學の餘暇を利用して之を心掛くべきなり。著者等は親しく學生諸子に接し、教場以外獨習の助けとなるべきもの、要求を知れり、是れ本叢書刊行の企ある所以にして、其冊子の小なるも諸子が攜帶の便を計りたればなり。



直譯なるもの及び之れと密接の關係ある不完全なる和譯英字書の譯語を其儘に用うるの弊害世に知られて、英學界の呪咀となりたれども、單に代名詞、助動詞等の譯し振りを變じたるのみにして、種々の事情より此弊未だ一掃せられず、此形式的譯法は原文の意義を發揮するに於て甚だ不完全なるのみならず、諸子一度此習癖に染まば修學上の害測り知るべからざるものあらん。又之れと全く反對の自由なる意譯法は、單に譯文として見る時は兎に角、諸子が修學の助けとして遺憾甚だ多し。著者等は原文の成句成文を單位として其意義を十分に譯出し、邦語の語法の許す限りは原文の一語をも忽かせにせざらんことを努め、且つ譯文中に屢々原文を挿入して譯文との關係を示し、又其挿入の原文は直ちに和文英譯の參考たらんことに意を用ゐたり。蓋し是れ至難の業、茲には著者等の意のある所を一言し、如何に之れに成功したるかは諸子の判斷に委せんとす。

最後に諸子の注意を促さんに、原文と譯文とを對照して其意義を解したるのみに放擲せば、諸子の腦中に留まるは恐らく譯文にして原文にあらざらん、是れ英文を讀むと稱するも其實邦文を讀みたるものなり。著者等は諸子に切言す、相對照して其意義を明かにしたる後更に原文のみを數回音讀して其印象を得られんことを、且つ譯文によりて和文英譯を試みられなば頗る有益の練習となり、著者等が此微々たる盡力を最大の利益に應用するものと云ふべし。

## 譯註者識

---

### 注 意

譯解の都合上原書の一マラグラフを幾段にも分つの必要を生ぜり、但し段落の初行を一字割右に寄せたるが原書に於けるマラグラフの始めと知るべし。



## 本篇緒言

諸君は漫然「萬魂詩人」「空前絶後の文人」等の言を聞かば文藝批評の甚だ誇張なるを怪しまん。然れどもこは歐米の學者等が殆んど擧つてシエークスピアに捧けたる賛辭にして、文豪カーライルの如きも、八十歳にして沙翁の興味を感じ、七十歳にして益々其眞味を知ると云へり。されば沙翁の戯曲を讀まんが爲めにのみ、英語を學ぶ者も少からずと稱せらる、然れども三百年の昔に成りたる其原作は難解の所多きが故に、少年子弟の手引として散文にて其筋を略叙したるもの、ラムの沙翁物語なり。後日沙翁の原作を讀む絶好の準備たるのみならず、其もの又獨立して頗る興味多き讀物たるを失はず。

「ロメオとジュリエット」は沙翁が傑作の一にて第二期作物中に屬し、若き男女が純潔熱烈なる愛情の犠牲となりたるを題目とす、本篇は即ちラムの筆に成りたる其梗概なり。

譯註者識



JUVENILE ENGLISH LITERATURE.

青年英文學叢書

ROMEO AND JULIET.

ロメオとジュリエット

The two chief families in Verona were the rich Capulets and the Montagues. There had been an old quarrel between these families, which was grown to such a height, and so deadly was the enmity between them, that it extended to the remotest kindred, to the followers and retainers of both sides, insomuch that a



servant of the house of Montague could not meet a servant of the house of Capulet, nor a Capulet encounter with a Montague by chance, but fierce words and sometimes bloodshed ensued; and frequent were the brawls from such accidental meetings, which disturbed the happy quiet of Verona's estate.

(譯) ヴェロナ市にキャピュレット、モンタギユと云ふ二大豪族があつた。昔し此兩家の間に争ひがあつて (there had been an old quarrel between these families)、其れが益々嵩じて (which was grown to such a height) 甚しい確執と成り (so deadly was the enmity between them)、はては (so that)、兩家の (of both sides) 血筋を引く者は (the remotest kindred) (更なり)、従者家來の末々迄も押し擴がつた (extended to the followers and retainers)、されば (insomuch that) モンタギユ家の僕がキャピュレット家の僕と出會し (a servant of the house of Montague—meet) 又はキャピュレット家の一人がモンタギユ家の一人と邂逅すれば (encounter—by chance)

必ず烈しき口論と成り時には血を流さずには止まなかつたのである (could not—but fierce words and sometimes bloodshed ensued)、して斯かる出會から (from such accidental meetings) 兩家の争鬪屢々にして (frequent were the brawls, which) 大にヴェロナ市の平安を害した (disturbed the happy quiet of Verona's estate)。

(註) could not meet……but……は云々の事無くしては meet する若くは encounter する事が出来なかつた、が文字通り。

Old lord Capulet made a great supper, to which many fair ladies and many noble guests were invited. All the admired beauties of Verona were present, and all comers were made welcome if they were not of the house of Montague. At this feast of Capulets, Rosaline, beloved of Romeo, son to the old lord Montague, was present; and though it was dangerous for a Mon-



ague to be seen in this assembly, yet Benvolio, a friend of Romeo, persuaded the young lord to go to this assembly in the disguise of a mask, that he might see his Rosaline, and seeing her, compare her with some choice beauties of Verona, who (he said) would make him think his swan a crow.

(譯) (或時)キャピュレット老公が盛大なる夜會を催はして (made a great supper) 數多の淑女貴人を招待した (to which many fair ladies and many noble guests were invited)。ヴェロナの有ゆる名ある美人は皆 (all the admired beauties) 參會し (were present)、モンタギュ家の者でない限りは (if they were not of the house of Montague) 皆其の歡迎を受けたのである (all comers were made welcome)。キャピュレット家の此宴會に (at this feast of Capulets) モンタギュ老公の子息ロメオの戀人 (beloved of Romeo) ロザリンも出席した、してモンタギュ家の者が此宴會に姿を見せるは (for a Montague to be seen in this assembly) 危険な事ではあつたが (though

it was dangerous,—yet)、ロメオの友なるベンヴォリオがロメオに勸めて (persuaded the young lord)、假面に身を扮して (in the disguise of a mask) 其集會に趣き (to go to this assembly)、戀人ロザリンに逢ふて見よ (that he might see his Rosaline)、してヴェロナの選抜きの美人等と彼女とを見較べよ (seeing her, compare her with some choice beauties of Verona)、さらば白鳥と思ひし戀人は鳥の様に見劣りしやう (would make him think his swan a crow) と云つた (he said).

(註) persuaded……to go to……that he might see his Rosaline——戀人のロザリンに逢ふ爲め集會に行けと説き勸めた、が文字通り、and seeing her, compare her……は彼女を見て云々と彼女を較ぶる爲めにと成りて、compare は that he might に接す、who (he said) would make him……の who は beauties of Verona を受く、his swan は Rosaline を指す。

Romeo had small faith in Benvolio's words; nevertheless, for the love of Rosaline, he was persuaded to go. For Romeo was a sincere and passionate lover, and one that lost his sleep for love, and fled society



to be alone, thinking on Rosaline, who disdained him, and never requited his love with the least show of courtesy or affection; and Benvolio wished to cure his friend of this love by showing him diversity of ladies and company.

(譯) ロメオはベンヴォリオの言葉を餘り信じない (Romeo had small faith in Benvolio's words), 併し (nevertheless) ロザリンの慕はしさに (for the love of Rosaline) 其の勧めに従つた (he was persuaded to go), 蓋し (for) ロメオは誠實熱情の若者であつて (was a sincere and passionate lover) 戀の爲めに夜も眠らず (lost his sleep for love), 人と交はるを避け、唯一人 (fled society to be alone) ロザリンの事を思ひつめて居つた (thinking on Rosaline) が、ロザリンは彼に無情(つれなく) (who disdained him), 愛情は愚か世辭一つ言ふて (with the least show of courtesy or affection) 其の戀に酬ゆるでもなかつた (never requited his love), それでベンヴォリオは淑女其他人々の多勢集まつた所に彼を出して (by showing him diversity of ladies and company) 戀に結ばれた友の心を外に轉じさせやうとしたのであつた (wished to cure his friend of this love).

(註) who disdained him の who は but she なり。  
To this feast of Capulets then young Romeo with Benvolio and their friend Mercutio went masked. Old Capulet bid them welcome, and told them that ladies who had their toes unplugged with corns would dance with them. And the old man was light-hearted and merry, and said that he had worn a mask when he was young, and could have told a whispering tale in a fair lady's ear. And they fell to dancing, and Romeo was suddenly struck with exceeding beauty of a lady that danced there, who seemed to him to teach the torches to burn bright, and her beauty to show by night like a rich jewel worn by a black-amoor: beauty too rich for use, too dear for earth! like a snowy dove trooping with



crowns (he said), so richly did her beauty and perfections shine above the ladies her companions.

(譯) それで (then) キャピュレット家の此宴會に (to this feast of Capulets)、ロメオはベンヴォリオ及び兩人の友マキユシオと共に假面を着けて行つた (went masked)、キャピュレット老公は彼等を歓迎し (bid them welcome)、足に疣眼(イヲノメ)の無い姫達は皆 (ladies who had their toes unplagued with corns) 彼等と共に踊らんと云つた (told them——would dance with them)、して老公はいと機嫌好く戯れて (was light-hearted and merry, and) 自分も若い時には假面を着けて (had worn a mask ……and) 美しき姫達に耳語(さしや)き話しも出来たものなどと云つた (said that——could have told a whispering tale in a fair lady's ear)、かくて (and) 愈々舞踏と成つたが (they fell to dancing, and)、其の中に交はり踊る一人の淑女が有つて (a lady that danced there)、ロメオは俄に其の絶世の美に打たれた (was suddenly struck with exceeding beauty of)、其の容貌は松明の光に光を加へ (to teach the torches to burn bright)、其の美の光は夜陰の中に燦めいて宛も黒人の耳に附けたる金剛石の如くに思はれ (seemed to him to teach——her beauty to

show by night like a rich jewel worn by a black-amoor)、人間には貴きに過ぎ (too rich for use)、下界には勿體ない (too dear for earth) 美人 (beauty)、鳥の群に交はる雪白の鳩 (like a snowy dove trooping with crows) と彼自ら云つた程の世にも稀なる 其の姿は 滿場の美人の光を消したのであつた (richly did her beauty and perfections shine above the ladies her companions).

(註) ladies who had their toes unplagued with corns would dance with them は言換へれば今宵癩等と踊る事を肯ぜざる姫達あらばそは其の足の指に疣眼の有るが爲めなり、にて姫達は皆喜んで癩等と踊らんの意を強めて戯れ言へるなり、to teach は to make の意にて次の her beauty にも掛けて見るべし、perfections=perfect features なり。

While he uttered these praises, he was overheard by Tybalt, a nephew of lord Capulet, who knew him by his voice to be Romeo. And this Tybalt, being of a fiery and passionate temper, could not endure that a Montague should come under cover of a mask, to flear and scorn (as he said) at



their solemnities. And he stormed and raged exceedingly, and would have struck young Romeo dead. But his uncle, the old lord Capulet, would not suffer him to do any injury at that time, both out of respect to his guests, and because Romeo had borne himself like a gentleman, and all tongues in Verona bragged of him to be a virtuous and well-governed youth. Tybalt, forced to be patient against his will, restrained himself, but swore that this vile Montague should at another time dearly pay for his intrusion.

(譯) 斯くロメオが姫を讃嘆して居ると (while he uttered these praises) キャピュレット公の甥のタイバルトと云ふ者之を漏れ聞き (he was overheard), 聲に由て其ロメオなる事を知つた (who knew him by his voice to be Romeo). して此タイバルトは短慮性急の男であつ

たので (being of a fiery and passionate temper), モンタギュ家の一人が假面に隠れて紛れ込むは (a Montague should come under cover of a mask), 我一族の饗宴に侮辱を加ふるものだ (to flear and scorn, as he said, at their solemnities) と心外千萬に思つた (could not endure that). それで彼は烈火と猛り狂ひ (stormed and raged exceedingly) ロメオをば打ち殺さんとした (would have struck young Romeo dead). 然しながら其伯父キャピュレット老公は、賓客達の手前もあり (out of respect to his guests) 且つは又 (both—and) ロメオは平素立派なる紳士であつて (Romeo had borne himself like a gentleman), ヴェロナの人々は皆口を揃へて (all tongues in Verona) 天晴れ品行方正の若者と囃し立て、居つたれば (because—bragged of him to be a virtuous and well-governed youth), 此場に於て (at that time) 彼に害を加ふる事を許さなかつた (would not suffer him to do any injury). タイバルトは心ならずも止むを得ず (forced to be patient against his will) 自ら已れを制した (restrained himself) が、憎くき敵(かたき)の片割れ、何時かば此無禮の返報、眼に物見せずに置かうかやと誓つた (swore that this vile Montague should at another time dearly pay for his intrusion).

(註) solemnities は儀式即ち此處にては宴會其他の催は



しを指す。would have struck young Romeo dead—  
文字通りには、打ち殺さんと思つた。

The dancing being done, Romeo watched the place where the lady stood; and under favour of his masking habit, which might seem to excuse in part the liberty, he presumed in the gentlest manner to take her by the hand, calling it a shrine, which if he profaned by touching it, he was a blushing pilgrim, and would kiss it for atonement. "Good pilgrim," answered the lady, "your devotion shows by far too mannerly and too courtly: saints have hands, which pilgrims may touch, but kiss not." "Have not saints lips, and pilgrims too?" said Romeo. "Ay," said the lady, "lips which they must use in prayer." "O

then, my dear saint," said Romeo, "hear my prayer and grant it, lest I despair."

(譯) 舞踏の終りと成つたる時 (the dancing being done)、ロメオは彼の姫の立ちし所に眼を注いで居つた (watched the place where the lady stood)、して假裝して居るこそ幸ひ (under favour of his masking habit)、不躰も斯かる折には咎め少なからうと (which might seem to excuse in part the liberty)、彼は思ひ切つて (presumed) いとも優しく姫の手を取り (in the gentlest manner to take her by the hand)、其の手をば神の御座 (みくら) と呼び做し (calling it a shrine)、卑しき身の之に觸はるが汚れならば (which if he profaned by touching it)、我は其の罪を耻ぢらう順禮者なり (he was a blushing pilgrim)、其御座に接吻して罪を贖はんと云つた (would kiss it for atonement)。『いみじき順禮者よ (good pilgrim)』と姫は對へた、『御身の信心禮拜は餘りに度に過ぎたり (your devotion shows by far too mannerly and too courtly)、聖徒 (ひぢり) には順禮者の觸はるべき手あるものを (saints have hands which pilgrims may touch)、されど接吻は許されじ (but kiss not)。』『聖徒 (ひぢり) には唇無きや (have not saints lips?)、して順禮者にも (pilgrims too)』とロメオが云つた。『有るは有れど (Ay)』



と姫は云つた、『其唇は禱りの爲めに用ゆべきを (lips which they must use in prayer).』『オ、さらば我愛する聖徒(ひぢり)』とロメオは云つた、『我が禱りを聽いて許し玉へ (hear my prayer and grant it)、失望をさせ玉ひそ (lest I despair).』

(註) ロメオとジュリエット兩人の對話は相互の意中を比喻に事寄せ隠すが如く現はすが如く語りたるもの故、一讀解し難き點有れば之を説明せんに、先づ第一ロメオはジュリエットの手を取り其手を神聖なる神の祠 (shrine) と呼称して彼女を崇拜する戀愛の情を表せり、而して彼自らをば神の社に詣づる順禮者に比し、手を以て其祠に觸るゝが汚れならば接吻して其の汚れを清めんと云ふ。ジュリエットは之に對へて、接吻を以て其罪を贖はんは餘りに禮に過ぎたり、聖徒に對して敬意を表せんとすれば握手をせんは可なれども接吻は餘りに過ぎたりと云ふ。但し彼女はロメオの用ゐたる神の祠なる比喻を避け、聖徒の語を以て間接に己れを代表せしめたり、又接吻は宗教上の儀式にては最敬禮を表するの意味を含ませたり。ジュリエットが saints have hands と云へる言葉をロメオは引取つて聖徒に手有り と云へど彼は又唇を有するに非ずや、順禮者も亦接吻すべき唇を有するに非ずやと云ふ。ジュリエットは之に對へて、其唇は接吻に用ゐんよりも禱りに用ゆべきなりと云ふ、ロメオは禱りと云ふ言葉を捕へて、姫に對する己が切なる思ひを代表させ hear my

prayer and grant it と云へるなり。猶沙翁の原文には本文とは稍相違して If I profaned with my unworthiest hand / This holy shrine, the gentle fine is this : / My lips, two blushing pilgrims, ready stand / To smooth that rough touch with tender kiss. と有り参照すべし。

In such like allusions and loving conceits they were engaged, when the lady was called away to her mother. And Romeo inquiring who her mother was, discovered that the lady whose peerless beauty he was so much struck with, was young Juliet, daughter and heir to the lord Capulet, the great enemy of the Montagues; and that he had unknowingly engaged his heart to his foe. This troubled him, but it could not dissuade him from loving. As little rest had Juliet, when she found that the gentleman that she had been talking with was



Romeo and a Montague, for she had been suddenly smit with the same hasty and inconsiderate passion for Romeo, which he had conceived for her; and a prodigious birth of love it seemed to her, that she must love her enemy, and that her affections should settle there, where family considerations should induce her chiefly to hate.

(譯) 斯く兩人が比喩に言寄せ其の意中を語り合つて居る折しも (in such like allusions and loving conceits they were engaged, when), 姫は其の母の許へと呼ばれて去つた (the lady was called away to her mother). してロメオは其の母の誰なるかを尋ね (inquiring who her mother was), 我心を奪ひし其絶世の美人こそ (the lady whose peerless beauty he was so much struck with) モンタギユ家の大怨敵なる (the great enemy of the Montagues) キャピュレット公の嫡女 (daughter and heir to the lord Capulet) ジュリエット姫であつて、して彼は自ら知らずして己が敵を戀ふるに至つた事を知つた (discovered—that he had unknowingly engaged his heart to his foe),

彼は之に心を苦めたが (this troubled him, but) 其戀を捨つる事は出来なかつた (it could not dissuade him from loving). (此方も) 同じ (as) ジュリエット姫は、己が言葉を交はしたる彼人が (the gentleman that she had been talking with) ロメオであつてモンタギユ家の一人なりと知つたる時 (when she found that—was Romeo and a Montague), 心甚だ不安であつた (as little rest had Juliet), と云ふのは (for), 彼女も亦、ロメオが姫を戀ひたると (which he had conceived for her) 同じ様に、思慮分別の暇も無くロメオを慕ふ事と成つたからである (for she had been suddenly smit with the same hasty and inconsiderate passion for Romeo), して家より見れば怨敵であるべき其男に (where family considerations should induce her chiefly to hate) 心を定め (her affections should settle there), 當の敵を戀はればならぬ事に成るとは (that she must love her enemy), 如何にも不思議な怪しき戀と彼女は思つたのであつた (a prodigious birth of love it seemed to her).

(註) and that he had unknowingly……は前の discovered に接す。as little rest had Juliet=Juliet had as little rest as Romeo——ジュリエットもロメオの如く餘り安き心は無かつた、なり。a prodigious birth……to her——其は彼女に不思議な戀の成立ちと思はれた、が文字



通り。it seemed の it は that she must ……の第一句及び that her affections ……to hate の第二句を指す。譯文には此二句の順序を顛倒せり。

It being midnight, Romeo with his companions departed; but they soon missed him, for unable to stay away from the house where he had left his heart, he leaped the wall of an orchard which was at the back of Juliet's house. Here he had not remained long, ruminating on his new love, when Juliet appeared above at a window, through which her exceeding beauty seemed to break like the light of the sun in the east; and the moon, which shone in the orchard with a faint light, appeared to Romeo as if sick and pale with grief at the superior lustre of this new sun. And she leaning her hand upon her cheek, he passionately

wished himself a glove upon that hand, that he might touch her cheek.

(譯) (やがて)真夜中と成つたので (it being midnight)、ロメオは其の友等と打連れて辭し去つた (Romeo with his companions departed) が、彼等は忽ちロメオの姿を見失つた (they soon missed him)、と云ふのは (for) 彼は其の魂を遺したる (where he had left his heart) ジュリエットの家から遠ざかつて居る事が出来ず (unable to stay away from the house)、其家の後ろに在る (which was at the back of Juliet's house) 果樹園の垣を越えて跳り入つた (leaped the wall of an orchard)、彼は園の中にて (here)、新しき我戀人の事を思ひ回らして居つたが (ruminating on his new love)、やがて間もなく (had not remained long, when)、其家の二階の窓よりジュリエットが姿を現はした (Juliet appeared above at a window)、げに窓より漏れた其絶世の容色は (through which her exceeding beauty) 東の空に輝く朝日の光と疑はれた (seemed to break like the light of the sun in the east)、して朧氣に (with a faint light)、園に差し込んだる月は (the moon, which shone in the orchard) 今昇る眩き朝日に打消されて (at the superior lustre of this new sun)、僅かに愛はしき覺束なき光を残して居る様であつた (appeared to



Romeo as if sick and pale with grief). かくてジュリエトは片手に其頬を凭たせて窓に倚り掛かつたが (she leaning her hand upon her cheek), ロメオは、呼我もあの手袋と成つて姫の頬に觸れたしと熱心に願つた (passionately wished himself a glove upon that hand, that he might touch her cheek).

(註) her hand upon her cheek は with her hand upon her cheek として見るべし。

She all this while thinking herself alone, fetched a deep sigh, and exclaimed, "Ah me!" Romeo was enraptured to hear her speak, and said softly, unheard by her, "O speak again, bright angel, for such you appear, being over my head, like a winged messenger from heaven whom mortals fall back to gaze upon." She, unconscious of being overheard, and full of new passion which that night's adventure had given birth to, called upon her lover

by name (whom she supposed absent): "O Romeo, Romeo!" said she, "wherefore art thou Romeo? Deny thy father, and refuse thy name, for my sake; or if thou wilt not, be but my sworn love, and I no longer will be a Capulet."

(譯) 斯かる間に、姫は外に人無しと思ひ (she all this while thinking herself alone)、深き溜息を漏らし (fetched a deep sigh) 『ア、』と叫ぶ (exclaimed, "Ah me!"). ロメオは姫の物言ふを聞いて痛く喜び (Romeo was enraptured to hear her speak)、彼女には聞こえぬ程に (unheard by her) 聲を潜めて云ふ (said softly)、『オ、再び物言ひ玉へ、美はしき天津乙女 (bright angel)、我頭上に在る御身の姿は (being over my head)、仰ぎ見なば眼暈みて倒るべき (whom mortals fall back to gaze upon) 翼ある天使と見え玉へば (for such you appear, —like a winged messenger from heaven).』姫は、猶側らに聴く人有りとも知らず (unconscious of being overheard)、其夜の際會にて新たに生れたる戀愛の情遣る瀬無く (full of the new passion which that



night's adventure had given birth to), 戀人の其處に在りとは夢にも知らず (whom she supposed absent), 明ら様に其の名を呼んだ (called upon her lover by name), 『オ、ロメオ、ロメオ』と姫は云ふた、『ロメオとは恨めしき名なり (wherefore art thou Romeo?), 願くは妾の爲めに (for my sake) 御身の父を棄て (deny thy father), 御身の名を棄て玉へ (refuse thy name), それも否とならば (or if thou wilt not) 唯真心より妾を愛し玉へ (be but my sworn love), 妾こそキャピュレットの名をば捨つべければ (I no longer will be a Capulet).』

Romeo, having this encouragement, would fain have spoken, but he was desirous of hearing more; and the lady continued her passionate discourse with herself (as she thought), still chiding Romeo for being Romeo and a Montague, and wishing him some other name, or that he would put away the hated name, and for that name, which was no part of himself, he should take all herself. At this loving word Romeo

could no longer refrain, but taking up the dialogue as if her words had been addressed to him personally, and not merely in fancy, he bade her call him Love, or by whatever other name she pleased, for he was no longer Romeo, if that name was displeasing to her.

(譯) ロメオは之に力を得て (having this encouragement) 物言ひ掛けんとしたが (would fain have spoken, but), 猶も姫の言葉を聽かうと思ひ直ほした (was desirous of hearing more), して姫は熱心なる獨語を續け (continued her passionate discourse with herself), 猶繰り返へしてロメオの名とモンタギュ家の一人たる事を難じ (still chiding Romeo for being Romeo and a Montague), 外の名と取り變へよ (wishing him some other name), 其忌はしき名を棄てよ (wishing that he would put away the hated name), 一指に當らぬ (which was no part of himself) 其空しき名に換へて (for that name) 彼はジュリエットの一身を得べしと云つた (wishing that—he should take all herself), 斯かる切なる言葉を聽いて (at this loving word), ロメオは最早自ら制する事



能はず (Romeo could no longer refrain), 獨言でなく (not merely in fancy) 正さしく我に向つて物言ひし様に (as if her words had been addressed to him personally) 姫の言葉を引取つて (taking up the dialogue), 愛なり、戀なり、好む儘の名を我に命(つ)けよ (bade her call him Love, or by whatever other name she pleased), 姫若しロメオの名を悦ばずば (if that name was displeasing to her) 我はロメオに非ざれば (for he was no longer Romeo) と云つた。

(註) as she thought は with herself に掛かつて、自分では我と我に物言ふと思ふて居た、の義。for that name は he should take all herself の後に接して見るべし、which was no part of himself の which は name を受けて、彼の一部分でない即ち之を取つても痛くも痒くもなき名、と云ふ意、not merely in fancy——單に想像上で(彼に物言ひ掛けたので)なく、の意。

Juliet, alarmed to hear a man's voice in the garden, did not at first know who it was, that by favour of the night and darkness had thus stumbled upon the discovery of her secret; but when he spoke

again, though her ears had not yet drunk a hundred words of that tongue's uttering, yet so nice is a lover's hearing, that she immediately knew him to be young Romeo, and she expostulated with him on the danger to which he had exposed himself by climbing the orchard walls, for if any of her kinsmen should find him there, it would be death to him, being a Montague.

(譯) ジュリエット は、園中に人の聲を聞いて打驚き (alarmed to hear a man's voice in the garden)、始めは (at first)、夜陰に乗じて (by favour of the night and darkness) 斯く我秘密を漏れ聞いたる (that——had thus stumbled upon the discovery of her secret) 人の誰なるかを怪むだ (did not know who it was) が、再び其言葉を聞くに及んで (when he spoke again)、ロメオの言葉をまだ百語とまで聞かなかつたが (though her ears had not yet drunk a hundred words of that tongue's uttering)、戀する人の耳は極めて敏く (so nice is a lover's hearing, that)、直に其のロメオなる事を知つた (immedi-



ately knew him to be young Romeo)、して姫は (and she)、果園の墻壁を攀ちて此處に來りしは甚だ危ふし (the danger to which he had exposed himself by climbing the orchard walls)、彼はモンタギユ家の一族 (being a Montague)、若し家人の眼に觸れたなら (for if any of her kinsmen should find him there) 其の命は無きものである (it would be death to him) と諫めた (expostulated with him on).

(註) had thus stumbled upon the discovery of her secret—偶然彼女の秘密を發見するに至つた、の義。though her ears……tongue's uttering—彼女の耳は未だ其舌より發したる百の言葉を呑まなかつたけれども、が文字通りにて、まだ其の言葉を多く聽き慣れなかつたに、の意。

“Alack,” said Romeo, “there is more peril in your eye, than in twenty of their swords. Do you but look kind upon me, lady, and I am proof against their enmity. Better my life should be ended by their hate, than that hated life should be prolonged, to live without your love.” “How

came you into this place,” said Juliet, “and by whose direction?” “Love directed me,” answered Romeo: “I am no pilot, yet wert thou as far apart from me, as that vast shore which is washed with the farthest sea, I should adventure for such merchandise.”

(譯) 『ア、』とロメオは云つた、『危きは御身の眼なり (there is more peril in your eye)、家人等の手に握る二十振の劍にも増して (than in twenty of their swords)、(されど) 姫よ (lady)、其美はしき眼を我に注がば (do you but look kind upon me, and)、家人等が恨みの刃は我身に立たじ (I am proof against their enmity)、御身の愛なくて (to live without your love) 甲斐なき命を繼がんよりは (than that hated life should be prolonged)、家人等の恨みに玉の緒を絶つこそまされ (better my life should be ended by their hate)。』『そも如何にして此處に入り玉ひしか (how came you into this place?)』とジュリエットは云つた、『して何人の案内にて (and by whose direction?)』』『其案内は戀の曲者 (love directed me)』とロメオは答へた、『縦しや御身が涯(はて)しも知らぬ海原の、浪洗ふ遠き岸邊に住はむとも (wert thou as far apart from me, as



that vast shore which is washed with the farthest sea)、縦しや我れ船路の案内知らずとも (I am. no pilot, yet)、斯かる寶を獲ん爲めには危しといふ事を知らず (I should adventure for such merchandise).』

(註) I am no pilot と yet wert thou……the farthest sea の二句は何れを先きにするも文意に變り無き故譯文には轉倒せり、但し第二の句を文字通りに云へば、されど御身が最も遠き海に洗はるゝ彼大陸の岸邊程に余より遠く離れ居るとも、なり。

A crimson blush came over the face of Juliet, yet unseen by Romeo by reason of the night, when she reflected upon the discovery which she had made, yet not meaning to make it, of her love to Romeo. She would fain have recalled her words, but that was impossible: fain would she have stood upon form, and have kept her love at a distance, as the custom of discreet ladies is, to frown and be perverse, and

give their suitors harsh denials at first; to stand off, and affect a coyness or indifference, where they most love, that their lovers may not think them too lightly or too easily won: for the difficulty of attainment increases the value of the object.

(譯) (かくて) 姫は、ロメオに對する我愛を (of her love to Romeo)、我にも非ず (yet not meaning to make it) 口外したるに心付いたる時 (when—reflected upon the discovery which she had made)、紅の色を其の顔に散らした (a crimson blush came over the face of Juliet)、でも夜陰にてロメオには見えなかつた (yet unseen by Romeo by reason of the night)、姫は其の言葉を呼戻したくも思つた (she would fain have recalled her words) が、其は不可能の事であつた (that was impossible)、姫は、禮儀を楯に其の戀人を近寄せず (fain would have stood upon form, and have kept her love at a distance)、分別ある姫達のする様に (as the custom of discreet ladies is)、顔を皺め意地を張り (to frown and be perverse)、始めの内は無情(つれなく)其の求婚を拒み (give their suitors harsh denials at first)、いと無難作に心易



く我に靡きたりと思れぬ様 (that their lovers may not think them too lightly or too easily won)、心の思ひは切なるも (where they most love) (上邊は却て) 疎遠に持倣し (to stand off)、遠慮冷淡の態を装ひ (affect a coyness or indifference)、獲るの難きを以て其の物の値を増したくも思つたのである (*fain would she have*—for the difficulty of attainment increases the value of the object).

(註) yet unseen by Romeo by reason of the night と yet not meaning to make it は共に前の句に對し補足的に附加せしもの。had made は次の of her love to Romeo と接し。discovery を object とす、discovery は disclosure (曝露) の意。make it の it は discovery を受く。the custom of discreet ladies is なる句は原文にては其の前の句を形容するものとす。to frown 以下の infinitive phrase は purpose を表はす adverbial のものとして would have stood upon form 以下の句に掛かる。to stand 以下 easily won 迄は上の to frown と同じ關係なり。for the difficulty は上の理由を説明するものなるも譯文には意義を主として文字の關係に依らぬ事とせり。

But there was no room in her case for denials, or puttings off, or any of the customary arts of delay and protractive court-

ship. Romeo had heard from her own tongue, when she did not dream that he was near her, a confession of her love. So with an honest frankness, which the novelty of her situation excused, she confirmed the truth of what he had before heard, and addressing him by the name of *fair Montague* (love can sweeten a sour name), she begged him not to impute her easy yielding to levity or an unworthy mind, but that he must lay the fault of it (if it were a fault) upon the accident of the night which had so strangely discovered her thoughts.

(譯) 併し此場合ジュリエットには (in her case) 之を拒んだり (for denials) じらしたり (for puttings off) 其外躊躇延引の慣用手段を施すべき (for any of the customary arts of delay and protractive courtship) 暇が無かつた (there was no room)、姫はロメオの側に在りしを知らず



して (when she did not dream that he was near her) (其の戀を口走り)、ロメオは姫自らの口より其の告白を聞いたのである (Romeo had heard from her own tongue—a confession of her love)。されば (so)、ジュリエットは常ならば兎に角斯かる場合に止むを得ず (which the novelty of her situation excused)、聊かも包み隠すところなく (with an honest frankness) ロメオが今漏れ聞きたる事の眞なるを確め (confirmed the truth of what he had before heard)、いみじきモンタギューの君と呼び掛け (addressing him by the name of *fair Montague*)—戀は苦き名をも甘くすれば (love can sweeten a sour name)—斯く容易く其心を打明けたるを (her easy yielding) 我輕卒我不徳よりと思ひ做し玉ふな (begged him not to impute—to levity or an unworthy mind)、若し其が過ならば (if it were a fault)、思ひも依らず我心を知られたる (which had so strangely discovered her thoughts) 其夜の事情が我をして此過を犯さしめたるを察し玉へ (he must lay the fault of it—upon the accident of the night) と云つた。

(註) protractive courtship は、延引して縁談を長引かず、の義。which the novelty of her situation excused—彼女の位置の奇異なる事が許すべき、が文字通りにて、尋常ならぬ其夜の事情から見て無理ならぬ、との意。he must

lay……the night—其過を其夜の出来事に歸すべきなり、が文字通り、但し括弧内の if it の it は easy yielding を受くるものと見るべし。which は accident を受け、discovered は disclosed の意。

And she added, that though her behaviour to him might not be sufficiently prudent, measured by the custom of her sex, yet that she would prove more true than many whose prudence was dissembling, and their modesty artificial cunning.

(譯) 姫は猶も、己が仕打は (her behaviour to him) 婦人一般の嗜みから見て (measured by the custom of her sex) 或は慎みの足らぬところあらんも (though—might not be sufficiently prudent)、併し (yet) 表面 (うはべ) を伴はるを以て慎みと成し (whose prudence was dissembling)、體裁を飾るを以て温順とする (their modesty artificial cunning)、數多の姫達にまさりて我心の誠を見すべしと (that she would prove more true than many) 云つた added)。

(註) their modesty は whose modesty として見るべし。modesty の次に was がある如く解すべし。



Romeo was beginning to call the heavens to witness, that nothing was farther from his thoughts than to impute a shadow of dishonour to such an honoured lady, when she stopped him, begged him not to swear: for although she joyed in him, yet she had no joy of that night's contract; it was too rash, too unadvised, too sudden.

(譯) ロメオは斯かる貴き淑女の徳を疑ふなどとは (to impute a shadow of dishonour to such an honoured lady) 夢にも思はぬ事であると (that nothing was farther from his thoughts than)、天の照覽を求めんとしたるに (was beginning to call the heavens to witness, when)、ジュリエトは之を遮り (she stopped him)、誓言は思ひ止まり玉へ (begged him not to swear)、真心は嬉しけれども (although she joyed in him, yet)、直ちに此夜の約束は好ましからず (had no joy of that night's contract)、そは餘りの輕卒 (too rash)、餘りの無分別 (too unadvised)、餘りの早計 (too sudden) なれば (for) と云つた。

But he being urgent with her to exchange a vow of love with her that night, she said that she already had given him hers before he requested it; meaning, when he overheard her confession; but she would retract what she then bestowed, for the pleasure of giving it again, for her bounty was as infinite as the sea, and her love as deep. From this loving conference she was called away by her nurse, who slept with her, and thought it time for her to be in bed, for it was near to daybreak; but hastily returning, she said three or four words more to Romeo, the purport of which was, that if his love was indeed honourable, and his purpose marriage, she would send a messenger to him to-morrow, to appoint a time for their marriage, when she would



lay all her fortunes at his feet, and follow him as her lord through the world.

(譯) 併しロメオが其夜直ちに愛の誓ひを交はさん事を姫に迫つたので (he being urgent with her to exchange a vow of love with her that night)、ジュリエトは、御身は早や我告白を漏れ聞いたれば (meaning, when he overheard her confession)、御身の求めを待つまでもなく (before he requested it)、妾は既に誓ひを立てたのである (she already had given him hers)、併し、再び之を繰返へず事の嬉しさに (for the pleasure of giving it again) 立てたる誓ひも取消すを辭せず (she would retract what she then bestowed)、我情 (なさけ) は海の如く廣く (her bounty was as infinite as the sea)、我愛は海の如く深ければ (for—her love as deep) と云つた。斯く兩人が意中を語り合ふて居ると (*from this loving conference*)、常に姫の部屋に眠る (who slept with her) 其老女 (うば) が (by her nurse)、早や夜明けに近ければ (for it was near to daybreak) 姫の寢に就くべき時刻と思つて (thought it time for her to be in bed)、呼び立てたのでジュリエトは其場を立去つた (*from this loving conference* she was called away by her nurse)、併し又慌たゞしく戻つて來て (hastily returning)、猶三言葉四言葉ロメオに云つたが

(said three or four words more to Romeo)、其の意味は (the purport of which)、彼の愛に眞實偽り無く (if his love was indeed honourable)、其の目的結婚に在るならば (if his purpose marriage)、明日使者を送つて其式を舉ぐべき時を定めん (she would send a messenger to him to-morrow to appoint a time for their marriage)、其時妾は一生の運命を御身に捧げ (when she would lay all her fortunes at his feet)、妾の夫として世界の端までも隨ひて册づくべし (follow him as her lord through the world)、と云ふのであつた。

(註) hers は her vow なり。meaning, when he overheard her confession—彼が彼女の告白を漏れ聞いた時を指して云ふなり、が文字通りにて、she already had given hers 云々の句を説明したるなり。for the pleasure の for は前置詞、for her bounty の for は接續詞、from this loving conference she was called away by her nurse—此愛の相談から姫は其老女 (うば) に依て呼び去られた、が文字通り、thought it time の thought の subject は who なり、the purport of which の which は words を受く、that of his love 以下は the purport of which was に於ける was の complement なり。

While they were settling this point, Juliet was repeatedly called for by her nurse, and



went in and returned, and went and returned again, for she seemed as jealous of Romeo going from her, as a young girl of her bird, which she will let hop a little from her hand, and pluck it back with a silken thread; and Romeo was as loath to part as she: for the sweetest music to lovers is the sound of each other's tongues at night. But at last they parted, wishing mutually sweet sleep and rest for that night.

(譯) 兩人が斯く其手筈を膝めし合はして居る間に (while they were settling this point)、ジュリエトは幾度も其の老女に呼び立てられるので (was repeatedly called for by her nurse, and) 往きつ戻りつ再三再四するのであつた (went in and returned, and went and returned again)、げに (for) 姫は我側(そば)よりロメオの去るが心懸りでならず (as jealous of Romeo going from her)、恰も小娘が手飼ひの小鳥を (as a young girl of her bird)、其の手より少し飛ばせては (which she will let

hop a little from her hand)、(足に着けた)絹糸で又之を引戻す (*will pluck it back with a silken thread*) 様であつた (seemed)、してロメオにも同じ様に別れば辛い (Romeo was as loath to part as she)、戀人に取つて最も妙な音楽は夜陰にさやく相互の聲であるから (for the sweetest music to lovers is the sound of each other's tongues at night)、併しながら兩人は遂に其夜は互に名残りを惜むで立別れた (at last they parted, wishing mutually sweet sleep and rest for that night).

(註) as a young girl の後を is jealous of her bird として見るべし。wishing mutually sweet sleep and rest は、互に甘睡休安を祈りつゝ、が文字通り。

The day was breaking when they parted, and Romeo, who was too full of thoughts of his mistress and that blessed meeting to allow him to sleep, instead of going home, bent his course to a monastery hard by, to find friar Lawrence. The good friar was already up at his devotions, but seeing young Romeo abroad so early, he con-



jectured rightly that he had not been abed that night, but that some distemper of youthful affection had kept him waking. He was right in imputing the cause of Romeo's wakefulness to love, but he made a wrong guess at the object, for he thought that his love for Rosaline had kept him waking.

(譯) 彼等の別れた時は早や夜明けであつた (the day was breaking when they parted) が、ロメオは其情人の事其の嬉しき會合の事を思つて眠に就かんとするの意無く (who was too full of thoughts of his mistress and that blessed meeting to allow him to sleep)、我家には歸らずして (instead of going home)、(直ちに)ラウレンス上人を尋ねやうと (to find friar Lawrence) 附近の僧院に歩を向けた (bent his course to a monastery hard by)、上人は既に起きて勤めをして居つたが (the good friar was already up at his devotions, but)、斯く朝未明(まだき)にロメオの來たのを見て (seeing young Romeo abroad so early)、彼は前夜床にも就かず (he had not been abed

that night) 戀の纏(もつれ)に眠り得なかつた (some distemper of youthful affection had kept him waking) のだと能くも推測した (he conjectured rightly that)、ロメオが戀の爲めに眠らなかつたと彼の思つたのは當つた (he was right in imputing the cause of Romeo's wakefulness to love)、併し其の相手の見當は違つた (he made a wrong guess at the object)、彼は斯くロメオの心を惱ます婦人はロザリンであると思つたのである (for he thought that his love for Rosaline had kept him waking).

But when Romeo revealed his new passion for Juliet, and requested the assistance of the friar to marry them that day, the holy man lifted up his eyes and hands in a sort of wonder at the sudden change in Romeo's affections, for he had been privy to all Romeo's love for Rosaline, and his many complaints of her disdain: and he said that young men's love lay not truly in their hearts, but in their eyes.



(譯) 併しロメオがジュリエトに對する其戀を打明け (Romeo revealed his new passion for Juliet)、其日直ちに結婚の式を取斗らひ呉れよと云はれて (when— requested the assistance of the friar to marry them that day)、上人は天を仰ぎ兩手を擧げ (the holy man lifted up his eyes and hands) 其戀の俄かに變じたるに驚き呆れた様子である (in a sort of wonder at the sudden change in Romeo's affections)、と云ふのは (for) 上人は是迄ロザリンに對するロメオの戀を知り (he had been privy to all Romeo's love for Rosaline)、ロザリンの無情を屢々彼より聽いたからである (his many complaints of her disdain)、して上人は若い者の戀はげに心の中でなく眼の中に在るのだと云つた (he said that young men's love lay not truly in their hearts, but in their eyes).

(註) his many complaints は privy to の後に接して見るべし。

But Romeo replying that he himself had often chidden him for doting on Rosaline, who could not love him again, whereas Juliet both loved and was beloved by him,

the friar assented in some measure to his reasons; and thinking that a matrimonial alliance between young Juliet and Romeo might happily be the means of making up the long breach between the Capulets and the Montagues; which no one more lamented than this good friar, who was a friend to both the families, and had often interposed his mediation to make up the quarrel without effect; partly moved by policy and partly by his fondness for young Romeo, to whom he could deny nothing, the old man consented to join their hands in marriage.

(譯) 併しロメオは、我愛に答えざる (who could not love him again) ロザリンを慕ひたるが爲め (for doting on Rosaline)、我は屢々御身より嗜められたるに非ずや (he himself had often chidden him)、之に反して (whereas)



ジュリエットと自分とは互に愛し愛さるゝ中である (Juliet both loved and was beloved by him) と答へたので (replying that)、上人は其の言葉に幾分の道理があると云つた (the friar assented in some measure to his reasons)、且つ、彼はキャピュレット、モンタギューの雙方に親交あつて (who was a friend to both the families)、誰にも増して兩家の争ひを悲しみ (which no one more lamented than this good friar)、無効ではあつたが (without effect) 屢々間に立つて其の争ひを調停しやうとしたのであるから (who—had often interposed his mediation to make up the quarrel)、ロメオとジュリエットの縁組は (a matrimonial alliance between young Juliet and Romeo) 幸ひにも (happily) 兩家の宿怨を解くべき風強の手段であらうと思ひ (thinking that—might be the means of making up the long breach between the Capulets and the Montagues)、一つには其方便にしやうとする心から (partly moved by policy)、又一つには (and partly) 兼てよりロメオを愛し其の頼みは何事も拒み得なかつた爲めからして (by his fondness for young Romeo, to whom he could deny nothing)、此老僧は兩人に夫婦の固めをさす事を承諾した (the old man consented to join their hands in marriage)。

(註) he himself の he は Lawrence にして chidden

him の him はロメオを指す。thinking より Montagues 迄の句と partly moved より deny nothing 迄の句は相並んで the old man を形容するものと見るべし。which no one より without effect は括弧のある挿句として見るべく、而して which は long breach を代表し、had often interposed の subject は friar の次の who なり。

Now was Romeo blessed indeed, and Juliet, who knew his intent from a messenger which she had despatched according to promise, did not fail to be early at the cell of friar Lawrence, where their hands were joined in holy marriage; the good friar praying the heavens to smile upon that act, and in the union of this young Montague and young Capulet to bury the old strife and long dissensions of their families.

(譯) さればロメオの悦び響ふるに物なかつた (now was Romeo blessed indeed)、してジュリエットは約束通り



に自分の送つた (which she had despatched according to promise) 使者の返事で (from a messenger) 其の手筈を知り (who knew his intent)、早朝間違はずラウレンス上人の庵を尋ね (did not fail to be early at the cell of friar Lawrence)、其處にて嚴かに結婚の式を執行ふた (where their hands were joined in holy marriage)、上人は、天此式を嘉みし (the heavens to smile upon that act)、此新郎新婦の悦びの中に (in the union of this young Montague and young Capulet)、モンタギユ、キャピュレット兩家の久しき確執反目を解かれん事と禱つた (praying—to bury the old strife and long dissensions of their families).

(註) which は whom とするも可なり。

The ceremony being over, Juliet hastened home, where she staid impatient for the coming of night, at which time Romeo promised to come and meet her in the orchard, where they had met the night before; and the time between seemed as tedious to her, as the night before some

great festival seems to an impatient child, that has got new finery which it may not put on till the morning.

(譯) 式終つて (the ceremony being over)、ジュリエットは急ぎ我家に歸つた (hastened home)、ロメオが前の夜兩人が出會つた (where they had met the night before) 果樹園に来て其夜も逢ふべしと約束したので (at which time Romeo promised to come and meet her in the orchard)、姫は我家にて (where she) 夜の來たるを遅しと待つた (staid impatient for the coming of night)、其の待つ間の遠さは (the time between seemed as tedious to her)、恰も明朝迄は着る事のならぬ (which it may not put on till the morning) 新調の美服を貰つた (that has got new finery) 稚兒が、明日と云ふ大祭日の前の晩をもどかしく送る様であつた (as the night before some great festival seems to an impatient child).

(註) as the night before some great festival seems to an impatient child—或大祭日の前夜がもどかしき小兒に思はれる様に、が文字通りにて as tedious に掛る。

That same day about noon, Romeo's friends, Benvolio and Mercutio, walking



through the streets of Verona, were met by a party of the Capulets with the impetuous Tybalt at their head. This was the same angry Tybalt who would have fought with Romeo at old Lord Capulet's feast. He seeing Mercutio, accused him bluntly of associating with Romeo, a Montague.

(譯) (然るに) 其日の午(ひる)頃 (that same day about noon)、ロメオの友のベンヴォリオとマーキュシオの兩人がヴェロナの市中を通り掛かる時 (walking through the streets of Verona)、逸(はや)り男のタイバルトを頭に (with the impetuous Tybalt at their head) キャピュレット家の連中の來るのに出遇つた (were met by a party of the Capulets)。此男はキャピュレット老公の祝宴で (at old Lord Capulet's feast) ロメオと闘はうとした (who would have fought with Romeo) 例の短氣のタイバルトである (was the same angry Tybalt)。彼はマーキュシオを、目掛(めが)けて (he seeing Mercutio)、唐突(だしぬけ)に (bluntly) 彼がモンタギョ家の一人たるロメオと交はるを攻

撃した (accused him of associating with Romeo, a Montague).

Mercutio, who had as much fire and youthful blood in him as Tybalt, replied to this accusation with some sharpness; and in spite of all Benvolio could say to moderate their wrath, a quarrel was beginning, when Romeo himself passing that way, the fierce Tybalt turned from Mercutio to Romeo, and gave him the disgraceful appellation of villain.

(譯) 此方も劣らぬ血氣盛りの性急な (who had as much fire and youthful blood in him as Tybalt) マーキュシオ、言葉鋭く言ひ返へした (replied to this accusation with some sharpness)、ベンヴォリオは兩人の怒りを和げやうとあらん限り言葉を盡したが其甲斐なく (in spite of all Benvolio could say to moderate their wrath) 愈々喧嘩と成つたが (a quarrel was beginning)、此時偶まロメオが其處を通り掛かつたので (when Romeo



himself passing that way)、怒り猛るタイバルトは忽ち  
 マーキュシオより轉じてロメオに向ひ (the fierce Tybalt  
 turned from Mercutio to Romeo)、悪漢兇賊と罵詈雑  
 言した (gave him the disgraceful appellation of  
 villain)。

Romeo wished to avoid a quarrel with Tybalt above all men, because he was the kinsman of Juliet, and much beloved by her; besides, this young Montague had never thoroughly entered into the family quarrel, being by nature wise and gentle, and the name of a Capulet, which was his dear lady's name, was now rather a charm to allay resentment than a watchword to excite fury.

(譯) タイバルトはジュリエットの近親で (he was the kinsman of Juliet)、而も姫の氣に入りであるから (because—and much beloved by her)、ロメオは取り分け彼とは争ふ事を好まなかつた (wished to avoid a

quarrel with Tybalt above all men)、其上 (besides) ロメオは生來賢明温良の若者であつて (this young Montague—being by nature wise and gentle)、兩家の争ひに深入した事は嘗て無く (had never thoroughly entered into the family quarrel)、又其の戀人の姓たる (which was his dear lady's name) キャピュレットと云ふ名は (the name of a Capulet)、怒を起す合言葉でなくて (than a watchword to excite fury) 却て今け恨み消ゆる呪文と成つたのである (was now rather a charm to allay resentment)。

So he tried to reason with Tybalt, whom he saluted mildly by the name of *good Capulet*, as if he, though a Montague, had some secret pleasure in uttering that name; but Tybalt, who hated all Montagues as he hated hell, would hear no reason, but drew his weapon; and Mercutio, who knew not of Romeo's secret motive for desiring peace with Tybalt, but looked upon his present forbearance as a sort of



calm dishonourable submission, with many disdainful words provoked Tybalt to the prosecution of his first quarrel with him; and Tybalt and Mercutio fought, till Mercutio fell, receiving his death's wound while Romeo and Benvolio were vainly endeavouring to part the combatants.

(譯) さればロメオは頻りにタイバルトを宥めやうと力め (so he tried to reason with Tybalt)、モンタギョ家の一人ながらも (though a Montague) 却て敵の名を口に唱ふるを心密かに喜ぶものゝ様に (as if he had some secret pleasure in uttering that name)、キャピュレット殿よと優しく彼に挨拶した (whom he saluted mildly by the name of *good Capulet*)、併しながらモンタギョ家の一族をば皆不倶戴天の敵と思ひ込んだるタイバルトは (Tybalt, who hated all Montagues as he hated hell)、ロメオの道理を聴くの耳を有たず (would hear no reason)、其の劍を抜き放した (drew his weapon)、マーキュシオは又タイバルトと争ひを避けんとするロメオが 心中の秘密を知らず (who knew not of Romeo's secret

motive for desiring peace with Tybalt)、ロメオが此場の忍耐を臍甲斐無き屈辱とのみ思ひ做し (looked upon his present forbearance as a sort of calm dishonourable submission)、數多無禮の言葉を放つて (with many disdainful words)、タイバルトを怒らせ其喧嘩を復我方へ引戻した (provoked Tybalt to the prosecution of his first quarrel with him)、斯くて後タイバルトとマーキュシオの格闘と成り (and Tybalt and Mercutio fought)、ロメオ、ベンヴォリオの兩人が之を止めんとしても甲斐が無く (Romeo and Benvolio were vainly endeavouring to part combatants)、其内 (while) マーキュシオは急所の痛手に (receiving his death's wound) 遂に (till) 倒れた (fell).

Mercutio being dead, Romeo kept his temper no longer, but returned the scornful appellation of villain which Tybalt had given him; and they fought till Tybalt was slain by Romeo. This deadly broil falling out in the midst of Verona at noonday, the news of it quickly brought a crowd of



citizens to the spot, and among them the old lords Capulet and Montague, with their wives; and soon after arrived the prince himself, who being related to Mercutio, whom Tybalt had slain, and having had the peace of his government often disturbed by these brawls of Montagues and Capulets, came determined to put the law in strictest force against those who should be found to be offenders.

(譯) マーキュシオの死したるを見て (Mercutio being dead)、ロメオは最早堪忍ならず (Romeo kept his temper no longer)、タイバルトが彼に對して用ゐたる (which Tybalt had given him) 惡漢兇賊の名を以て 彼を罵り返へし (returned the scornful appellation of villain)、兩人再び格闘と成り、タイバルトはロメオの爲めに殺害された (they fought till Tybalt was slain by Romeo)。此血塗れ騒ぎは自中ヴェロナのたゞ中で起つたので (this deadly broil falling out in the midst of Verona at noonday)、之を傳へ聞いたる市民等群を成し

て其場に駈付け (the news of it quickly brought a crowd of citizens to the spot)、其の中に (among them) キャピュレット、モンタギユの兩公も夫人達を連れて來り (the old lords Capulet and Montague, with their wives)、して又間も無くヴェロナの君公自身も臨場された (soon after arrived the prince himself) が、公は、タイバルトの手に罹かつた (whom Tybalt had slain) マーキュシオの親族(みうち)でもあり (being related to Mercutio)、且つ又 (and) モンタギユ及びキャピュレット兩家の確執に依て (by these brawls of Montagues and Capulets)、其の領地の平安を亂す事屢々なので (having had the peace of his government often disturbed)、發頭人を詮議し嚴罰に處せんものと (to put the law in strictest force against those who should be found to be offenders)、決心して來たのである (came determined)。

Benvolio, who had been eyewitness to the fray, was commanded by the prince to relate the origin of it, which he did, keeping as near to the truth as he could without injury to Romeo, softening and excusing the part which his friends took in it. Lady



Capulet, whose extreme grief for the loss of her kinsman Tybalt made her keep no bounds in her revenge, exhorted the prince to do strict justice upon his murderer, and to pay no attention to Benvolio's representation, who being Romeo's friend, and a Montague, spoke partially.

(譯) (さて) 此騒動を目撃した (who had been eyewitness to the fray) ベンヴォリオは、此事の起りを陳述せよと公より命ぜられ (was commanded by the prince to relate the origin of it)、其の次第を申立てた (which he did) が、関係したる朋友等の所業を角立たぬ様に辯護し (softening and excusing the part which his friends took in it)、ロメオに迷惑を來たさぬ (without injury to Romeo) 範圍で事實を述べたのである (keeping as near to the truth as he could)。キャピュレット夫人は其の親族(みうち)のタイバルの死を甚く悲み (whose extreme grief for the loss of her kinsman Tybalt)、限り無き恨を抱き (made her keep no bounds in her revenge)、彼はロメオの友でモンタギユ家の一な人

れば (being Romeo's friend, and a Montague) 片手打ちの彼の陳述を顧みられる事なく (to pay no attention to Benvolio's representation, who—spoke partially)、下手人のロメオを嚴刑に處せられたしとヴェロナ公に請求した (exhorted the prince to do strict justice upon his murderer).

(註) to do strict justise upon his murderer と to pay no attention to Benvolio's representation の二句は譯文に於ては其順序を顛倒したり。

Thus she pleaded against her new son-in-law, but she knew not yet that he was her son-in-law, and Juliet's husband. On the other hand was to be seen lady Montague pleading for her child's life, and arguing with some justice that Romeo had done nothing worthy of punishment in taking the life of Tybalt, which was already forfeited to the law by his having slain Mercutio. The prince, unmoved by the passionate exclamations of these women, on a careful



examination of the facts, pronounced his sentence, and by that sentence Romeo was banished from Verona.

(譯) 之は即ち己が婿の罪を鳴らした事に成る (thus she pleaded against her new son-in-law)、併し (勿論) 夫人はロメオの我婿なる事、我娘の夫なる事を知らないの であつた (she knew not yet that he was her son-in-law, and Juliet's husband)、此方では又 (on the other hand)、モンタギュー夫人は我子の命を助けやうとて (pleading for her child's life)、タイバルトの生命は マーキュシオを殺した咎で (which.....by his having slain Mercutio)、法律上既に亡いものであるから (which was already forfeited to the law)、彼を殺した (in taking the life of Tybalt) ロメオの行爲は罰を受くべきものでないと (that Romeo had done nothing worthy of punishment)、幾分尤もな陳辯をした (arguing with some justice)、ヴェロナ公は女達の躍起と騒ぎ立てるを耳にも懸 けず (unmoved by the passionate exclamations of these women)、綿密に事實を取調べて (on a careful examination of the facts)、宣告を下したが (pronounced his sentence, and)、其れに依つて (by that sentence)、ロメオはヴェロナから放逐される事に成つた (Romeo was banished from Verona).

Heavy news to young Juliet, who had been but a few hours a bride, and now by this decree seemed everlastingly divorced! When the tidings reached her, she at first gave way to rage against Romeo, who had slain her dear cousin: she called him a beautiful tyrant, a fiend angelical, a ravenous dove, a lamb with a wolf's nature, a serpent-heart hid with a flowering face, and other like contradictory names, which denoted the struggles in her mind between her love and her resentment: but in the end love got the mastery, and the tears which she shed for grief that Romeo had slain her cousin, turned to drops of joy that her husband lived whom Tybalt would have slain. Then came fresh tears, and they were altogether of grief for Romeo's



banishment. That word was more terrible to her than the death of many Tybalts.

(譯) 此事を知つたジュリエット姫こそ哀れ (heavy news to young Juliet)、彼女は花嫁と成つてまだ幾時も立たぬのに (who had been but a few hours a bride)、今此裁判で永劫の離別と成つたも同然である (now by this decree seemed everlastingly divorced!). 姫は此報知を得て (when the tidings reached her) 始めは (at first) 其の愛する従兄を手に掛けた (who had slain her dear cousin) ロメオをば恨まざるを得なかつた (gave way to rage against Romeo)、彼女はロメオを、可憐の兇徒 (a beautiful tyrant)、天使に似たる悪魔 (a fiend angelical)、荒鷲の如き鳩 (a ravenous dove)、狼の心ある小羊 (a lamb with a wolf's nature)、花の貌に隠れたる毒蛇の心 (a serpent-heart hid with a flowering face) など、其外種々なる撞着の言葉を以て (and other like contradictory names) 罵つた (called) が、之は姫が心の中の戀と恨との争ひを表すものである (which denoted the struggles in her mind between her love and her resentment)、併しながら遂には (in the end) 戀の方が勝を占めて (love got the mastery, and)、ロメオに殺された従兄の爲めの悲みの涙は (the tears which she shed for grief that

Romeo had slain her cousin)、タイバルトの刃を免れた (whom Tybalt would have slain) 其の夫の無事を祝する喜びの涙と變じた (turned to drops of joy that her husband lived)。して又再び流るゝ涙 (then came fresh tears)、其は全くロメオの追放を歎く涙であつた (and they were altogether of grief for Romeo's banishment) 我夫の追放 (that word)、そは姫の爲めにはタイバルト幾人 (いくたり) の死に増して恐ろしいものであつた (was more terrible to her than the death of many Tybalts)。

Romeo, after the fray, had taken refuge in friar Lawrence's cell, where he was first made acquainted with the prince's sentence, which seemed to him far more terrible than death. To him it appeared there was no world out of Verona's walls, no living out of the sight of Juliet. Heaven was there where Juliet lived, and all beyond was purgatory, torture, hell. The good friar would have applied the consolation of philosophy to his griefs; but this frantic



young man would hear of none, but like a madman he tore his hair, and threw himself all along upon the ground, as he said, to take the measure of his grave.

(譯) 格闘のあつた後 (after the fray)、ロメオは直ちにラウレンス上人の庵室に身を秘めたが (had taken refuge in friar Lawrence's cell)、其處で始めてヴェロナ公の宣告を知つた (where he was first made acquainted with the prince's sentence)、して其は彼に取つて死よりも遙かに恐ろしいものであつた (which seemed to him far more terrible than death)。彼に取つてはヴェロナの城壁以外には世界は無い (to him it appeared there was no world out of Verona's walls)、ジュリエットの居らぬ所には生命は無いのであつた (no living out of the sight of Juliet)。天國はジュリエットの住む所に在る (heaven was there where Juliet lived)、して其れ以外は皆 (all beyond)、煉獄 (purgatory)、修羅場 (torture)、地獄であつた (was—hell)。上人は哲理を以て彼の悲を慰めやうとした (the good friar would have applied the consolation of philosophy to his griefs)、併し心狂つた若者は少しも之を耳に入れない (this frantic young man

would hear of none)、彼は狂人の様に其の髪を搔き (like a madman he tore his hair)、大地に其身を投げ伸ばして (threw himself all along upon the ground)、己が墓の寸法を測り知らむ爲めだと (to take the measure of his grave) 云つた (as he said)。

(註) purgatory とは死後靈魂の天國に趣くに先立つて現世の罪障を淨むる爲め苦難を受くる所なり。

From this unseemly state he was roused by a message from his dear lady, which a little revived him, and then the friar took the advantage to expostulate with him on the unmanly weakness which he had shown. He had slain Tybalt, but would he also slay himself, slay his dear lady who lived but in his life? The noble form of man, he said, was but a shape of wax, when it wanted the courage which should keep it firm. The law had been lenient to him, that, instead of death which he



had incurred, had pronounced by the prince's mouth only banishment. He had slain Tybalt, but Tybalt would have slain him: there was a sort of happiness in that. Juliet was alive, and (beyond all hope) had become his dear wife, therein he was most happy. All these blessings, as the friar made them out to be, did Romeo put from him like a sullen misbehaved wench. And the friar bade him beware, for such as despaired (he said) died miserable.

(譯) ロメオが斯く取亂した有様で居るところへ最愛のジュリエトより消息があつて呼び起され (from this unseemly state he was roused by a message from his dear lady)、少し人心地が付いたので (which a little revived him, and then)、上人は其機に乗じて (the friar took the advantage)、餘りに臍甲斐無いロメオの有様を (on the unmanly weakness which he had shown)、

戒めた (to expostulate with him)、『御身は既にタイバルトを殺した (he had slain Tybalt)、して其上に自ら死して (would he also slay himself)、御身の命を命とする (who lived but in his life)、いとしき姫を殺さんとするのであるか (would slay his dear lady—?)、憂苦に堪へる剛毅の精神が無くば (when it wanted the courage which should keep it firm)、凛々しき男子の姿も (the noble form of man)、蠟人形に過ぎない (was but a shape of wax)、人を殺した酬むの死を免かれて (instead of death which he had incurred)、ヴェロナ公が唯放逐を宣告されたのは (that—had pronounced by the prince's mouth only banishment)、寛大の裁きと云ふものである (the law had been lenient to him)、御身はタイバルトを殺して (he had slain Tybalt)、タイバルトに殺される事を免れたのは (but Tybalt would have slain him)、其は實に幸運と云ふべきものである (there was a sort of happiness in that)、してジュリエトが無事息災で (Juliet was alive) 望外にも (beyond all hope) 御身が最愛の妻と成つたのは (had become his dear wife) 是れ實に無上の幸福と云ふものであるまいか (therein he was most happy)、今拙僧(わし)が話した此幸ひを御身は忝けなしと思はずして恨み怒るは心無い業である (all these blessings, as the friar made them out to be, did Romeo put.



from him like a sullen misbehaved wench). (天の恵を知らずして) 自暴自棄に陥る者の行末こそ禍なれ (for such as despaired, *he said* died miserable)、克く々々 嗜みめされよ (beware)』と上人は諫めた (the friar bade him).

(註) from this unseemly state——此不様な状態から、が文字通りにて from は roused に接す。which a little revived him——which は message を受く。he had slain Tybalt 以下全部 took the advantage to expostulate with him なる文を受けて friar Lawrence の云ふた言葉を indirect narration に變じたるもの、斯かる文を原文通り間接法にて譯すは全く不可能なり、故に譯文の如く引用符を附して直接法に轉じたり。the noble form of man の次に來る he said は friar が云ふたの意、直接法にしたる譯文には勿論不要なるべし。when it wanted the courage which should keep it firm——文字通りには、其姿を確と立たしむる勇氣を其が缺いたならば、にて it は二つ共に form を受く。instead of death which he had incurred——彼が他に蒙らふめた死なるものを其の當然の罰として自ら受くべきにさは無くて、の意。the law had been lenient to him, that had pronounced…… banishment——文字通りには、公の口を藉つて單に放逐のみを宣告したる法律はロメオに對して寛大であつた、なり、

that は law を受くる關係代名詞、he had slain Tybalt, but Tybalt would have slain him——ロメオがタイバルトを殺した、併し(罷り間違へば)タイバルトがロメオを殺す事に成つかも知れない、が文字通り、all these blessings, as the friar made them out to be, did Romeo put from him like a sullen misbehaved wench——上人が其の然るを説明せる如く、是等の幸福をばロメオは佛頂面の恩知らずの悪女の様に(有難く)受け入れなかつた、が文字通り、did Romeo put from him は Romeo rejected にて前の blessings を其の object として見るべし。

Then when Romeo was a little calmed, he counselled him that he should go that night and secretly take his leave of Juliet, and thence proceed straightways to Mantua, at which place he should sojourn, till the friar found a fit occasion to publish his marriage, which might be a joyful means of reconciling their families; and then he did not



doubt but the prince would be moved to pardon him, and he would return with twenty times more joy than he went forth with grief.

(譯) かくてロメオの心少し静まつたる時に (then when Romeo was a little calmed)、上人はロメオに向ひ、其夜密かにジュリエットの許に往つて暇を告げ (that he should go that night and secretly take his leave of Juliet)、其處より直にマンテュヤに出立し (thence proceed straightways to Mantua)、折を見て兩人の結婚を公けにし (the friar found a fit occasion to publish his marriage)、其縁組が目出度兩家の確執を解くに至らん迄 (till—which might be a joyful means or reconciling their families)、マンテュヤに滞在せよと (at which place he should sojourn) 忠告し (counselled him)、さすれば (and then)、ヴェロナ公の心も解けて罪を許され (the prince would be moved to pardon him)、ロメオが今出で行く悲みに二十倍したる喜びを以て (with twenty times more joy than he went forth with grief) 歸る事に成るは (would return) 必定と云つた (he did not doubt but).

Romeo was convinced by these wise counsels of the friar, and took his leave to go and seek his lady, purposing to stay with her that night, and by daybreak pursue his journey alone to Mantua; to which place the good friar promised to send him letters from time to time, acquainting him with the state of affairs at home.

(譯) ロメオは上人の賢き助言に納得して (Romeo was convinced by these wise counsels of the friar)、行いで其の妻に逢ひ (to go and seek his lady)、今宵は共に夜を過ごし (to stay with her that night)、曉には (by daybreak) 一人マンテュヤに旅立つべし (pursue his journey to Mantua) とて (purposing) 別れを告げ (took his leave)、して其地へ (to which place) 上人は絶えず (from time to time) 音信して (to send him letters) 此方の様子を知らすべしと約束した (promised—acquainting him with the state of affairs at home).

(註) pursue は to stay と同じく to pursue なり。



That night Romeo passed with his dear wife, gaining secret admission to her chamber from the orchard in which he had heard her confession of love the night before. That had been a night of unmixed joy and rapture; but the pleasures of this night, and the delight which these lovers took in each other's society, were sadly allayed with the prospect of parting, and the fatal adventures of the past day.

(譯) ロメオは、前夜 (the night before) ジュリエトが其の意中を獨語するを聞いた (in which he had heard her confession of love) 果樹園から (from the orchard), 密かに姫の部屋に迎へ入れられ (gaining secret admission to her chamber), 最愛の妻と共に其夜を過ごした (that night—passed with his dear wife), 其夜こそ實に此上も無い歡喜の夜であつた (that had been a night of unmixed joy and rapture), 併し其歡び (the pleasures of this night), 嬉しい逢瀬を楽しむ戀人等の

歡びも (the delight which these lovers took in each other's society), やがて別れと成る事の幸さと、昨日の痛ましき出来事の悲しさとが交はらざるを得なかつた (were sadly allayed with the prospect of parting, and the fatal adventures of the past day).

(註) the fatal adventures は allayed with に接し、マーキュシオ、タイバルトの死したる事件を指す。

The unwelcome daybreak seemed to come too soon, and when Juliet heard the morning song of the lark, she would fain have persuaded herself that it was the nightingale, which sings by night; but it was too truly the lark which sung, and a discordant and unpleasing note it seemed to her; and the streaks of day in the east too certainly pointed out that it was time for these lovers to part.

(譯) やがて無情 (つれな) い曉が常ならず早く來たと思はれた (the unwelcome daybreak seemed to come



too soon)、して東雲(しのめ)の雲雀の歌を聞いた  
ジュリエトは (when Juliet heard the morning song  
of the lark, she)、其れを夜歌ふ鶯と思ひ做さうとした  
(would fain have persuaded herself that it was the  
nightingale, which sings by night)、併し矢張り疑ひも  
無く雲雀の聲であつて (it was too truly the lark which  
sung)、(何時に無く) 夏蠅く騒がしく聞こえた (a dis-  
cordant and displeasing note it seemed to her)、して  
東には東雲(しのめ)の光さへ差して正しく戀人等の別れを  
促がした (the streaks of day in the east too certainly  
pointed out that it was time for these lovers to part).

Romeo took his leave of his dear wife with a heavy heart, promising to write to her from Mantua every hour in the day, and when he had descended from her chamber-window, as he stood below her on the ground, in that sad foreboding state of mind, in which she was, he appeared to her eyes as one dead in the bottom of a tomb. Romeo's mind misgave him in like

manner; but now he was forced hastily to depart, for it was death for him to be found within the walls of Verona after daybreak.

(譯) ロメオは心進まずながら (with a heavy heart)  
其妻に別れを告げ (took his leave of his dear wife)、  
一日の中一時間毎にマンテュヤより便りをすべしと約束した  
(promising to write to her from Mantua every hour  
in the day)、して彼が部屋の窓より下りて (when he had  
descended from her chamber-window)、姫の眼下  
に立つた時 (as he stood below her on the ground)、  
忌はしや蟲が知らすと云ふものか (in that sad foreboding  
state of mind)、姫の心は妙に成つて (in which she was)  
ロメオの姿は墓の底の死人の様に見えたのであつた  
(he appeared to her eyes as one dead in the bottom  
of a tomb)、ロメオも亦同じ様に怪しき心持に成つた  
(Romeo's mind misgave him in like manner) が、併し  
彼は夜明けて後ヴェロナの城門内に其の姿を見られては  
命にかゝるのであつたから (for it was death for him to  
be found within the walls of Verona after daybreak)  
今は止むなく急いで出立した (now—was forced  
hastily to depart).



(註) in which she was は、彼女が在つたる、と成りて state を形容す。

This was but the beginning of the tragedy of this pair of star-crossed lovers. Romeo had not been gone many days, before the old lord Capulet proposed a match for Juliet. The husband he had chosen for her, not dreaming that she was married already, was count Paris, a gallant, young, and noble gentleman, no unworthy suitor to the young Juliet if she had never seen Romeo.

(譯) 此離別は是等不運な戀人等の悲劇の發端に過ぎなかつた (this was but the beginning of the tragedy of this pair of star-crossed lovers). ロメオが去つてから幾日にも成らぬ中に (Romeo had not been gone many days, before), キャピュレット老公はジュリエトに縁談を持出した (the old lord Capulet proposed a match for Juliet). 娘の結婚をば夢にも知らずに (not dreaming

that she was married already). 父が婿に選んだ其人物は (the husband he had chosen for her) パリス伯爵であつて (was count Paris), 勇ましい年若い立派な貴公子 (a gallant, young, and noble gentleman), ジュリエトが ロメオを知らなかつたならば (if she had never seen Romeo), 婿に取つて決して不釣合の人物ではなかつたので ある (no unworthy suitor to the young Juliet).

The terrified Juliet was in a sad perplexity at her father's offer. She pleaded her youth unsuitable to marriage, the recent death of Tybalt, which had left her spirits too weak to meet a husband with any face of joy, and how indecorous it would show for the family of the Capulets to be celebrating a nuptial-feast, when his funeral solemnities were hardly over: she pleaded every reason against the match, but the true one, namely, that she was married already.



(譯) 父の話に (at her father's offer) ジュリエットは怖  
 びへ恐れて爲すところを知らなかつた (the terrified Juliet  
 was in a sad perplexity)。姫は年が若いから結婚にはま  
 だ早やいとか (her youth unsuitable to marriage)、タイ  
 バルトが近頃死んで (the recent death of Tybalt)、  
 其悲みがまだ去らないから喜びの顔を以て夫を迎へる事  
 が出来ない (which had left her spirits too weak to  
 meet a husband with any face of joy)、して葬式の済む  
 か済まぬに (when his funeral solemnities were hardly  
 over)、婚禮を執行ふは (to be celebrating a nuptial-  
 feast) キャピュレット家の耻辱であるなど (how indecorous  
 it would show for the family of the Capulets) 陳辯し  
 (pleaded)、唯一の眞の理由即ち姫が既に他に嫁したと云ふ  
 事のみ言はず (but the true one, namely, that she was  
 married already)、其外のあらゆる理由を述べて其縁組  
 を断つた (pleaded every reason against the match)。

But lord Capulet was deaf to all her excuses,  
 and in a peremptory manner ordered her  
 to get ready, for by the following Thursday  
 she should be married to Paris: and having  
 found her a husband rich, young, and

noble, such as the proudest maid in Verona  
 might joyfully accept, he could not bear  
 that out of an affected coyness, as he  
 construed her denial, she should oppose  
 obstacles to her own good fortune.

(譯) 併しキャピュレット公は姫の言譯には全く耳を傾  
 げず (lord Capulet was deaf to all her excuses, and)、  
 此木曜日にはパリス伯との婚禮を擧ぐるから (for by the  
 following Thursday she should be married to Paris)  
 其の用意をせよと迫つた (in a peremptory manner  
 ordered her to get ready)、して彼は (he) 姫の爲めに  
 (her) ヴェロナ中の如何なる高貴の姫でも喜んで應ずる程の  
 (such as the proudest maid in Verona might joyfully  
 accept)、有福で年若く且つ身分高き夫を見つけたのであ  
 るから (having found—a husband rich, young, and  
 noble)、姫の不承知はてつきり (as he construed her  
 denial)、乙女心の耻しさを装ふのである、斯かる事から  
 (out of an affected coyness)、姫が我と我身の仕合せを妨  
 げやうなどとは (that—she should oppose obstacles to  
 her own good fortune)、以ての外のことと思つた (could  
 not bear)。



In this extremity Juliet applied to the friendly friar, always her counsellor in distress, and he asking her if she had resolution to undertake a desperate remedy, and she answering that she would go into the grave alive, rather than marry Paris, her own dear husband living; he directed her to go home, and appear merry, and give her consent to marry Paris, according to her father's desire, and on the next night, which was the night before the marriage, to drink off the contents of a phial which he then gave her, the effect of which would be, that for two-and-forty hours after drinking it she should appear cold and lifeless; that when the bridegroom came to fetch her in the morning, he would find her to appearance dead; that then

she would be borne, as the manner in that country was, uncovered, on a bier, to be buried in the family vault; that if she could put off womanish fear, and consent to this terrible trial, in forty-two hours after swallowing the liquid (such was its certain operation) she would be sure to awake, as from a dream; and before she should awake, he would let her husband know their drift, and he should come in the night, and bear her thence to Mantua.

(譯) 斯かる窮境に陥つたジュリエトは (in this extremity Juliet), 何時も難義の場合の相談相手である (always her counsellor in distress), 親切なラウレンス上人に救ひを求めた (applied to the friendly friar), して如何なる非常手段をも厭はない決心があるかと上人に問はれ (he asking her if she had resolution to undertake a desperate remedy), 姫は我最愛の夫の存命中は (her own dear husband living), 生きながら墓場に入るとも



パリス伯には嫁さぬと答へた (answering that she would go into the grave alive, rather than marry Paris). (それで) 上人は娘に向ひ、御身は家に歸へり (to go home)、喜び勇むで (appear merry)、父の望み通り (according to her father's desire)、パリスとの結婚に同意をすべし (give her consent to marry Paris)、して次の夜即ち結婚の前夜に (on the next night, which was the night before the marriage)、今與ふる此罇を飲み乾すべし (to drink off the contents of a phial which he then gave her)、薬が利かば (the effect of which)、飲んだ後四十二時間 (for two-and-forty hours after drinking it) 身體冷え渡つて死んだ様に成る (she should appear cold and lifeless) のである (would be, that)、して翌朝婿君が迎へに来る時 (when the bridegroom came to fetch her in the morning)、御身を死んで居ると思はう (would find her to appearance dead)、かくて (then) 此國の習慣に従ひ (as the manner of that country was)、御身は覆をせずに柩車に載せられ (she would be borne,—uncovered, on a bier)、キャロユレット家の墓所に葬られる事に成る (to be buried in the family vault)、(ところで) 御身が若し女々しい心を去つて此恐ろしい手段を取る氣があれば (if she could put off womanish fear, and consent to this terrible trial).

確實薬の働き通り (such was its certain operation)、飲んでから四十二時間経てば (in forty-two hours after swallowing the liquid)、必ず夢の様に眼が覺める (she would be sure to a wake, as from a dream)、して御身が眼を覺まさぬ内に (before she should awake)、拙僧(わし)は時刻の都合を御身の夫に知らして遣り (he would let her husband know their drift, and)、彼が夜の内に來て墓より御身をマンテユヤへ連れ行く手筈にしやう (he should come in the night, and bear her thence to Mantua) と云つた (directed).

(註) he asking her……と she answering that……の二句は對を成して次の he directed……なる文に掛かる、但し譯文には便宜上切放したり。directed の objects は her to go……cold and lifeless 及び以下の that を冠したる數句なり。uncovered は棺の蓋をせずの義。their drift の their は hours を受く。

Love, and the dread of marrying Paris, gave young Juliet strength to undertake this horrible adventure; and she took the phial of the friar, promising to observe his directions.



(譯) 愛の力とパリスに嫁するの恐れとが (love, and the dread of marrying Paris)、ジュリエトの勇を鼓舞して此の恐ろしい冒険を試みるの決心をさした (gave young Juliet strength to undertake this terrible adventure)、して姫は其の指圖を守らんと約して (promising to observe his directions)、上人から其纒を受取つた (took the phial of the friar).

Going from the monastery, she met the young count Paris and modestly dissembling, promised to become his bride. This was joyful news to the lord Capulet and his wife. It seemed to put youth into the old man; and Juliet, who had displeased him exceedingly by her refusal of the count, was his darling again, now she promised to be obedient. All things in the house were in a bustle against the approaching nuptials. No cost was spared to prepare such festival rejoicings, as Verona had never before witnessed.

(譯) 僧院よりの歸りがけに (going from the monastery) 姫はパリス伯に逢ひ (she met the young count Paris) いと優し氣にさあらぬ體にて (modestly dissembling) 彼の花嫁に成る事を約束した (promised to become his bride)、之はキャピュレット公夫婦に取つて喜ばしき事柄であつた (this was joyful news to the lord Capulet and his wife)、老公の心は再び若やいだ様に勇み立ち (it seemed to put youth into the old man)、してパリス伯を嫌つて (by her refusal of the count) 甚しく父の不興を買つたジュリエトは (Juliet, who had displeased him exceedingly)、再び父の愛兒(まなご)となり (was his darling again)、改めて父の心に背かじと約束した (now she promised to be obedient)、(かくて)一家一族大騒になつて差迫る婚禮の準備に取かゝつた (all things in the house were in a bustle against the approaching nuptials)、してヴェロナ在つて始めてと云ふ程の (as Verona had never before witnessed) 盛んな祝ひをしゃうと (to prepare such festival rejoicings) 金錢を惜まなかつた (no cost was spared).

On the Wednesday night Juliet drank off the potion. She had many misgivings, lest the friar, to avoid the blame which might



be imputed to him for marrying her to Romeo, had given her poison; but then he was always known for a holy man: then lest she should awake before the time that Romeo was to come for her; whether the terror of the place, a vault full of dead Capulets' bones, and where Tybalt, all bloody, lay festering in his shroud, would not be enough to drive her distracted: again she thought of all the stories she had heard of spirits haunting the places where their bodies were bestowed. But then her love for Romeo, and her aversion for Paris, returned, and she desperately swallowed the draught, and became insensible.

(譯) 水曜日の晩と成つて (on the Wednesday night)  
 ヴェリエトは例の薬を飲んだ (drank off the potion).

彼女は (斯くするに先立つて) 色々思ひ惑ふところがあつた (had many misgivings)、上人は (the friar) 我をロメオに嫁せしめた爲めに受くべき非難を免れやうとして (to avoid the blame which might be imputed to him for marrying her to Romeo)、毒薬を與へたのではあるまいか (lest—had given her poison)、いや併し (but then) 彼は常に高德を以て知られた人である (he was always known for a holy man)、それにしても (then) ロメオが迎へに来る前に (before the time that Romeo was to come for her) 眼を覚ます事はあるまいか (lest she should awake)、先祖の死骸の數多ある所 (a vault full of dead Capulets' bones) 殊に (and) タイバルトが血に塗れて葬衣を着けて腐つて居る (where Tybalt, all bloody, lay festering in his shroud) 墓場の物凄さに (the terror of the place)、我は氣を失なふ事などあるまいか (whether—would not be enough to drive her distracted)、して又 (again) 彼女は死骸を葬つてある所に (the places where their bodies were bestowed) 出沒すると云ふあらゆる幽霊の話を思ひ出したのである (thought of all the stories she had heard of spirits haunting)。併し又 (but then) ロメオを愛しパリスを嫌ふ心が (her love for Romeo, and her aversion for Paris) 立歸へつて来て (returned, and) 姫は必死の覺悟で



薬を飲み下し (she desperately swallowed the draught),  
無感覚に成つた (became insensible).

(註) had given の subject は the friar なり。lest the friar……but then he was……then lest she should awake……whether the terror of the place なる數句は上の had many misgivings に接するものと知るべし。

When young Paris came early in the morning with music, to awaken his bride, instead of a living Juliet, her chamber presented the dreary spectacle of a lifeless corse. What death to his hopes! What confusion then reigned through the whole house! Poor Paris lamenting his bride, whom most detestable death had beguiled him of, had divorced from him even before their hands were joined.

(譯) 翌朝早く (early in the morning) パリス伯が音楽を以て花嫁の眠りを覺まさうと (樂人を伴ひ) 來たが (when young Paris came—with music, to awaken

his bride), ジュリエットの命は絶えて (instead of a living Juliet) 其の部屋は死骸と成つた恐ろしい姿を見せた (her chamber presented the dreary spectacle of a lifeless corse). 伯の失望はどうであつたらう (what death to his hopes!). 一家の周章狼狽は如何ばかりであつたらう (what confusion then reigned through the whole house!). 伯が其の花嫁を悲むも道理 (ことほり) (poor Paris lamenting his bride), まだ相互に其の手を握らぬ内に (even before their hands were joined), 最も忌はしき死の神は彼より姫を奪ひ去つて (whom most detestable death had beguiled him of), 永き離別と成つたのであつた (had divorced from him).

(註) had divorced の subject は death なり。were joined の後は exclamation point のあるが普通なるべし。

But still more piteous it was to hear the mournings of the old lord and lady Capulet, who having but this one, one poor loving child to rejoice and solace in, cruel death had snatched her from their sight, just as these careful parents were on the point of



seeing her advanced (as they thought) by a promising and advantageous match.

(譯) 併し其れにも増して哀れに聞こゆるはキャピュレット公老夫婦の歎きであつた (still more piteous it was to hear the mourning of the old lord and lady Capulet), 其仲には、喜びとも慰めとも、あはれ唯此一人の愛兒ばかりであつたのに (having but this one, one poor loving child to rejoice and solace in)、子を思ふ親達 (these careful parents) 頼もしい良縁が有つて (by a promising and advantageous match) 恰も今我子の出世を見やうと思つた時 (just as—were on the point of seeing her advanced, as they thought)、殘酷なる死の神は其の面前から我子を奪ひ去つたのである (cruel death had snatched her from their sight).

Now all things that were ordained for the festival were turned from their properties to do the office of a black funeral. The wedding cheer served for a sad burial feast, the bridal hymns were changed to sullen dirges, the sprightly instruments to melan-

choly bells, and the flowers that should have been strewed in the bride's path, now served but to strew her corse. Now instead of a priest to marry her, a priest was needed to bury her; and she was borne to church indeed not to augment the cheerful hopes of the living, but to swell the dreary numbers of the dead.

(譯) 斯くて (now) 祝言の爲めの準備は (all things that were ordained for the festival) 皆其の本來の目的を失つて (were turned from their properties)、不吉な葬式の用に當てられる事に成つた (to do the office of a black funeral)。して婚禮の献立は葬ひの宴に備へられ (the wedding cheer served for a sad burial feast)、喜ばしき祝言の歌は陰鬱なる哀歌と變じ (the bridal hymns were changed to sullen dirges)、陽氣な樂器は悲しい鐘の聲と變り (the sprightly instruments to melancholy bells)、花嫁の通路に撒くべき花は (the flowers that should have been strewed in the bride's path) 其の死骸を飾る事に成つた (now served but to strew her



corse). 新婦を娶はす僧侶の役目も今は (now instead of a priest to marry her) 彼女を葬る引導の勤めとなり (a priest was needed to bury her)、して、げにジュリエトは、生ける人の希望の数を加へるが爲めではなく (indeed not to augment the cheerful hopes of the living)、却つて恐ろしき死人の数を増すが爲めに (to swell the dreary numbers of the dead)、寺院に擔いて行かれた (was borne to church).

(註) properties は proper uses の義。the wedding cheer は the wedding dinner の義。the sprightly instruments の次に were changed を補ふて見るべし。to augment the cheerful hopes of the living—新夫婦の行末目出度子孫長くなれかしとの家族や朋友の希望を増す、即ち結婚の目出たさを云ふ。

Bad news, which always travels faster than good, now brought the dismal story of his Juliet's death to Romeo at Mantua, before the messenger could arrive, who was sent from friar Lawrence to apprise him that these were mock funerals only, and but the shadow and representation of

death, and that his dear lady lay in the tomb but for a short while, expecting when Romeo should come to release her from that dreary mansion.

(譯) 凶事は吉事よりも速く傳はるが世の常であつて (bad news, which always travels faster than good)、ラウレンス上人は使者を送つて (who was sent from friar Lawrence) ジュリエトの葬儀は眞の葬儀に非ず (these were mock funerals only)、唯單に死したる様を現はしたものに過ぎない (but the shadow and representation of death)、姫は唯暫らくの間墳墓に入つて (his dear lady lay in the tomb but for a short time) ロメオが来て其の怖ろしい所より連れ去るのを待つのであると (that—expecting when Romeo should come to release her from that dreary mansion) 言つて遣つた (to apprise him) が、此使ひの到着する暇の無い内に (before the messenger could arrive)、悲むべき姫の訃音はマンテユアに在るロメオの許に達したのである (bad news now brought dismal story of his Juliet's death to Romeo at Mantua).

(註) 本文の主要句は bad news brought the dismal



story of his Juliet's death to Romeo at Mantua にして  
他は皆其の附屬句なり、譯文は附屬句を前にしたるものと知  
るべし

Just before, Romeo had been unusually joy-  
ful and lighthearted. He had dreamed in  
the night that he was dead (a strange  
dream, that gave a dead man leave to  
think), and that his lady came and found  
him dead, and breathed such life with kiss-  
es in his lips, that he revived, and was an  
emperor!

(譯) (此凶報の達する) 直ぐ前 (just before) ロメオは何時  
に無く心欣々として浮き立つて居た (had been unusually  
joyful and lighthearted), 彼は前夜の夢に、自分は死んで  
(he had dreamed in the night that he was dead)——  
死んだ人が死後の事を知るとは不思議なる夢の常だが  
(a strange dream, that gave a dead man leave to  
think)——ジュリエトが来て之を見て (his lady came  
and found him dead) 其の口に接吻して息を吹き入れ

ると (breathed such life with kisses in his lips, that)  
彼は忽ち蘇生して (he revived, and) 皇帝に成つた (was  
an emperor!) 事を見たのである (had dreamed—that).

(註) a strange dream, that gave a dead man leave  
to think——文字通りには、死人に考ふる事を許すは不思  
議な夢、なり。

And now that a messenger came from  
Verona, he thought surely it was to confirm  
some good news which his dreams had  
presaged. But when the contrary to this  
flattering vision appeared, and that it was  
his lady who was dead in truth, whom he  
could not revive by any kisses, he ordered  
horses to be got ready, for he determined  
that night to visit Verona, and to see his  
lady in her tomb.

(譯) さればヴェロナから使者が遣つて來ると (and now  
that a messenger came from Verona), ロメオは屹度前  
夜の夢に現はれた吉報を驚らしたものだと思つた (he



thought surely it was to confirm some good news which his dreams had presaged). ところが其嬉しい夢とは全く反對で (the contrary to this flattering vision appeared) 夢ならぬ現實に (in truth) 死んだのは自分の妻 (it was his lady who was dead)、如何なる接吻を以てしても (by any kisses) 蘇生させる事の出来ないのであつたから (when—whom he could not revive)、彼は直ちに乗馬の用意を命じ (ordered horses to be got ready)、其夜直ちにヴェロナに赴き (that night to visit Verona) 墳墓の中で其の妻に逢はんと決心したのである (for he determined—and to see his lady in her tomb)。

And as mischief is swift to enter into the thoughts of desperate men, he called to mind a poor apothecary, whose shop in Mantua he had lately passed, and from the beggarly appearance of the man, who seemed famished, and the wretched show in his shop of empty boxes ranged on dirty shelves, and other tokens of extreme

wretchedness, he had said at the time (perhaps having some misgivings that his own disastrous life might haply meet with a conclusion so desperate,) “If a man were to need poison, which by the law of Mantua it is death to sell, here lives a poor wretch who would sell it him.”

(譯) 絶望した人の心には魔の差し易いものであるが (as mischief is swift to enter into the thoughts of desperate men)、ロメオは近頃マンテュアの市中で見すぼらしい薬屋の前を通り掛かつた事をふと思ひ起した (he called to mind a poor apothecary, whose shop in Mantua he had lately passed)、其時彼は、其薬屋の主人が饑餓に迫つて居る乞食の様な様子で (the beggarly appearance of the man, who seemed famished)、店には塵だらけの棚に空箱が並んで居る不體裁 (the wretched show in his shop of empty boxes ranged on dirty shelves)、其外何も彼も非常に見すぼらしかつたので (from—other tokens of extreme wretchedness)、彼は——己が不幸の生涯は斯かる絶望の結末に成るかも知



れぬと幾分疑ふところでもあつてか (perhaps having some misgivings that his own disastrous life might haply meet with a conclusion so desperate)——『マンテュアの掟にては毒薬を賣る者は死刑に當る定めであるが (which by the law of Mantua it is death to sell)、人若し其毒薬を要する場合には (if a man were to need poison)、其れを賣る者は即ち此哀れな男である (here lives a poor wretch who would sell it him)』と其時分に獨語したのであつた (had said at the time).

These words of his now came into his mind, and he sought out the apothecary, who after some pretended scruples, Romeo offering him gold which his poverty could not resist, sold him a poison, which if he swallowed, he told him, if he had the strength of twenty men would quickly despatch him.

(譯) 彼は今己れの獨語を思ひ起し (these words of his now came into his mind)、其藥屋を捜し出した (he

sought out the apothecary)、其男は稱躊躇の體であつたが (who after some pretended scruples) 其の貧乏はロメオが出した黄金に抵抗する力が無く (Romeo offering him gold which his poverty could not resist)、遂に一種の藥品を賣渡し (sold him a poison)、彼に二十人の力があらうとも (if he had the strength of twenty men) 之を呑まば (which if he swallowed) 立所に死すべしと云つた (told him——would quickly despatch him).

With this poison he set out for Verona, to have a sight of his dear lady in her tomb, meaning, when he had satisfied his sight, to swallow the poison, and be buried by her side.

(譯) 此藥を携へてロメオは (with this poison he) 墳墓の中の妻を尋ね (to have a sight of his dear lady in her tomb)、彼女に逢つた後 (when he had satisfied his sight) 其藥を呑んで (to swallow the poison, and) 側らに埋まらうと (meaning——be buried by her side) ヴェロナを指して出立した (set out for Verona).



He reached Verona at midnight, and found the churchyard, in the midst of which was situated the ancient tomb of the Capulets. He had provided a light, and a spade, and wrenching iron, and was proceeding to break open the monument, when he was interrupted by a voice, which by the name *vile Montague*, bade him desist from his unlawful business.

(譯) 彼は夜半ヴェロナに着し (reached Verona at midnight)、其の真中にキャピュレット家代々の塚の在る (in the midst of which was situated the ancient tomb of the Capulets) 墓場を尋れた (found the churchyard)、ロメオは燈火、鋤、扭鐵等を用意し來つて (had provided a light, and a spade, and wrenching iron)、今將に塚の入口を開かんとすると (was proceeding to break open the monument)、忽ち之を止むる聲があつて (when he was interrupted by a voice)、兇賊モンタギユ、非道の所業差扣へよと呼んだ (which by the name of *vile Montague*, bade him desist from his unlawful business)。

(註) 本書の口繪はキャピュレット家の塚を見せたるものなるが帝王貴人の墳墓は恰も廣き地下室の如くにして其中に死骸を納めたる柩を据置くあり、されば此處に tomb 若くは monument と稱するは其意に解すべく to break open と云ふも之に入る門の錠を扭ち開けんとせるものと知るべし。

It was the young count Paris, who had come to the tomb of Juliet at the unseasonable time of the night, to strew flowers, and to weep over the grave of her that should have been his bride. He knew not what an interest Romeo had in the dead, but knowing him to be a Montague, and (as he supposed) a sworn foe to all the Capulets, he judged that he was come by night to do some villanous shame to the dead bodies; therefore in angry tone he bade him desist; and as a criminal, condemned by the laws of Verona to die if he



were found within the walls of the city, he would have apprehended him.

(譯) 其は即ち彼のパリス伯であり (it was the young count Paris)、彼は其の新婦たるべき (that should have been his bride) ジュリエットの墓に (over the grave of her) 花を捧げ (to strew flowers) 其前に (over the grave of her) 泣き明かさうと (to weep)、夜陰を冒して (at the unseasonable time of the night) 今此の處に来て居つたのである (had come to the tomb of Juliet)、伯はロメオと死人との關係を知らず (he knew not what an interest Romeo had in the dead)、併し彼はモンタギュ家の一人であり (knowing him to be a Montague) 随つてキャピュレット一家の怨敵と思つたれば (and, as he supposed, a sworn foe to all the Capulets)、夜に乗じて墓中の死骸に耻辱を與へに來たものと推測した (judged that he was come by night to do some villanous shame to the dead bodies)、それで伯は聲を勵まして其非行を止め (therefore in angry tone he bade him desist)、且つロメオはヴェロナの城壁内に其の姿を現はさば (if he were found within the walls of the city)、法律上死刑に處せらるべき (condemned by the laws of Verona to die) 罪

人であるから (as a criminal)、今彼を捕へやうとしたのである (would have apprehended him).

Romeo urged Paris to leave him, and warned him by the fate of Tybalt, who lay buried there, not to provoke his anger, or draw down another sin upon his head, by forcing him to kill him. But the count in scorn refused his warning, and laid hands on him as a felon, which Romeo resisting, they fought, and Paris fell. When Romeo, by the help of a light, came to see who it was that he had slain, that it was Paris, who (he learned in his way from Mantua) should have married Juliet, he took the dead youth by the hand, as one whom misfortune had made a companion, and said that he would bury him in a triumphal



grave, meaning in Juliet's grave, which he now opened :

(譯) ロメオは パリス伯 に向つて 此場を立去れと促がし (urged Paris to leave him)、心せずば此處に埋められた タイバルトと同じ運命に逢はう (warned him by the fate of Tybalt, who lay buried there)、我怒りに觸れ (to provoke his anger)、我に(無益の)殺生を迫つて (by forcing him to kill him) 再び罪を重ねさすな (not—draw down another sin upon his head) と云つた (*warned*)。併し伯は ロオメの警告を耳にも入れず (the count in scorn refused his warning)、罪人として彼を引捕へたので (laid hands on him as a felon)、ロメオも之に抵抗し (which Romeo resisting) 格闘と成り (they fought) パリスは墮れた (Paris fell)。ロメオは 燈火の光に照らして見て (by the help of a light) 我手に掛けた人は誰かと思へば (who it was that he had slain) 其れはパリス伯なる事を知つた (came to know—that it was Paris)、ロメオは マンテュアから の道すがら (in his way from Mantua) 伯がジュリエトと 結婚する筈であつたのを聞き知つたので (learned—who—should have married Juliet)、同じ不運の道連れと思ひ (as one whom misfortune had made a companion) 死したる伯の手を取つて (took the dead youth by the

hand)、彼をジュリエトの墓に葬つて本願を果させやうと云 つて (said that he would bury him in a triumphal grave, meaning in Juliet's grave)、其の墳墓を開いた (which he now opened).

(註) to leave him の him は Romeo にして warned him の him は Paris なり、又 his anger の his 及び his head の his は共に Romeo を指す。forcing him の him は Romeo にて kill him の him は Paris なり。in a triumphal grave, meaning in Juliet's grave——本願成就の墓場即ちジュリエトの墓場に、の義。

and there lay his lady, as one whom death had no power upon to change a feature or complexion in her matchless beauty, or as if Death were amorous, and the lean abhorred monster kept her there for his delight ; for she lay yet fresh and blooming, as she had fallen to sleep when she swallowed that benumbing potion : and near her lay Tybalt in his bloody shroud, whom



Romeo seeing, begged pardon of his lifeless corse, and for Juliet's sake called him *cousin*, and said that he was about to do him a favour by putting his enemy to death.

(譯) して墓に横たはり居るジュリエトは (there lay his lady) 顔容と云ひ色と云ひ、死も全く絶世の美を損なふ力が無かつたか (as one whom death had no power upon to change a feature or complexion in her matchless beauty)、若くは忌はしい死の神迄が彼女をめで、其の美を愛惜して損なふに忍びなかつたかと思はれた (or as if Death were amorous, and the lean abhorred monster kept her there for his delight)、何と云ふに (for) 彼女は麻睡薬を呑んで眠りに入つた時と變らず (as she had fallen to sleep when she swallowed that benumbing potion) まだ鮮かな花の色を失はなかつたのである (she lay yet fresh and blooming)、して其の側には血塗れの葬衣を着けたタイバルトが在つた (near her lay Tybalt in his bloody shroud)、ロメオは彼を見て (whom Romeo seeing) 其遺骸に向つて罪を謝し (begged pardon of his lifeless corse)、縁に繋がる (for Juliet's sake) 我從兄と

呼び做し (called him *cousin*)、我は今直ぐ御身の敵の我身を殺して御身の恨みを晴らさうと云つた (said that he was about to do him a favour by putting his enemy to death).

(註) as one…… は there lay his lady なる句を形容する副詞句。as if Death より his delight は死の神も愛情を起して、瘦せた忌はしい怪物 (即ち死の神) が鍾愛する爲めに彼女を其儘にして置いた、が文字通りにて、此句も as one…… と同じ關係の副詞句なり。for Juliet's sake はジュリエトに對する關係からして、なり。to do him の him は Tybalt にして his enemy の his も同じく Tybalt 其の enemy とは Romeo 自身を指す。

Here Romeo took his last leave of his lady's lips, kissing them; and here he shook the burden of his cross stars from his weary body, swallowing that poison which the apothecary had sold him, whose operation was fatal and real, not like that dissembling potion which Juliet had swallowed, the effect of which was now nearly



expiring, and she about to awake to complain that Romeo had not kept his time, or that he had come too soon.

(譯) 斯くてロメオは其の妻に接吻して最後の別れを告げ (here Romeo took his last leave of his lady's lips, kissing them)、彼の藥屋より求めて來た (which the apothecary had sold him) 毒藥を呑み (swallowing that poison)、憂き身より惡運の重荷を拂ひ去つた (here he shook the burden of his cross stars from his weary body) が、其藥は實際怖ろしい劇毒であつた (whose operation was fatal and real)、然るにジュリエットの呑んだ似せ藥は全くそれとは別物で (not like that dissembling potion which Juliet had swallowed)、其藥力は (the effect of which) 今將に盡きかいつて (was now nearly expiring)、姫はやがて眼を覺まし (she about to awake) ロメオが約束の時間を守らず (had not kept his time) 餘りに早く來た事を (or that he had come too soon) 悔む時が近づいて居たのであつた (*about*—to complain)。

(註) not like that dissembling の句は上の句に屬すべきなれども譯文には便宜上下の句に連続せしめたり。

For now the hour was arrived at which the friar had promised that she should awake; and he having learned that his letters which he had sent to Mantua, by some unlucky detention of the messenger, had never reached Romeo, came himself, provided with a pickaxe and lantern, to deliver the lady from her confinement; but he was surprised to find a light already burning in the Capulets' monument, and to see swords and blood near it, and Romeo and Paris lying bleathless by the monument.

(譯) それと云ふのは (for) 姫が覺むべしとラウレンス上人の云つた (at which the friar had promised that she should awake) 時刻が愈々來たのである (the hour was arrived)、して上人は、マンテュアに送つた其手紙が (the letters which he had sent to Mantua) 生憎使者が手



間取つたので (by some unlucky detention of the messenger) ロメオの許に届かなかつた事を知つたれば (having learned that—had never reached Romeo), 一丁の鶴嘴と提灯とを携へ (provided with a pickaxe and lantern) 自ら姫を墓場より救ひ出さうとして遣つて来た (came himself—to deliver the lady from her confinement), ところが思ひきや (but he was surprised) キャピュレット家の墓場の内には既に燈火燃えて (to find a light already burning in the Capulet's monument), 近くには白刃落ち散り血潮流れ (swords and blood near it), 直ぐ側には (by the monument), ロメオとパリスが息絶え倒れて居るのであつた (to see—Romeo and Paris lying breathless).

Before he could entertain a conjecture, to imagine how these fatal accidents had fallen out, Juliet awoke out of her trance, and seeing the friar near her, she remembered the place where she was, and the occasion of her being there, and asked for Romeo: but the friar, hearing a noise,

bade her come out of that place of death, and of unnatural sleep, for a greater power than they could contradict had thwarted their intents; and being frightened by the noise of people coming, he fled; but when Juliet saw the cup closed in her true love's hands, she guessed that poison had been the cause of his end, and she would have swallowed the dregs if any had been left, and she kissed his still warm lips to try if any poison yet did hang upon them: then hearing a nearer noise of people coming, she quickly unsheathed a dagger which she wore, and stabbing herself, died by her true Romeo's side.

(譯) 上人が如何にして斯かる惨事が起つたかを (how these fatal accidents had fallen out) 思ひ廻らす暇のない中に (before he could entertain a conjecture,



to imagine)、ジュリエトは其の暗睡より覺め來つた (awoke out of her trance) が、側らにラウレンスの居るのを見て (seeing the friar near her)、自分の今居る所 (the place she was) 又其處に來つた次第を思ひ起し (remembered—the occasion of her being there)、ロメオは何處にぞと尋れた (asked for Romeo)、併し上人は (此時) 人聲を聞いたれば (hearing a noise)、いざ麻睡の眠りを拂つて (out—of unnatural sleep) 墓場を出でよ (come out of that place of death)、人力を以て防ぎ難き力が (a greater power than they could contradict) 我等の計畫を破つたから (for—had thwarted their intents) と云つた、して正さしく人々の此方に来る物音に彼は周章して (being frightened by the noise of people coming) 逃去つた (fled)、併しジュリエトは我戀人の手に握つた盃を見て (when Juliet saw the cup closed in her true love's hands) 毒を仰いで最期を遂げたものと察した (she guessed that poison had been the cause of his end)、して已れも其れを飲まうとしたが餘滴無ければ詮なし (she would have swallowed the dregs if any had been left)、或はロメオの唇に其毒の残りもやと (to try if any poison yet did hang upon them) まだ冷めやらの其の唇に接吻した (she kissed his still warm lips)、ところが此時人々の來る氣はい益々近く成

つたので (then hearing a nearer noise of people coming) 姫は手早く身に帶した匕首 (あひくち) を抜き放ち (she quickly unsheathed a dagger which she wore) 戀人ロメオと枕を並べて自害して死んだ (stabbing herself, died by her true Romeo's side).

(註) out of that place of death と of unnatural sleep とは譯文には前後に入れ變へたり。

The watch by this time had come up to the place. A page belonging to count Paris, who had witnessed the fight between his master and Romeo, had given the alarm, which had spread among the citizens, who went up and down the streets of Verona confusedly, exclaiming, a Paris, a Romeo, a Juliet, as the rumour had imperfectly reached them, till the uproar brought lord Montague and lord Capulet out of their beds, with the prince, to inquire into the causes of the disturbance.



(譯) 此時既に番人共は現場に駆付けた (the watch by this time had come up to the place)。是より先きパリス伯の供をした一人の小姓が (a page belonging to count Paris)、主人とロメオとの争闘を目撃し (who had witnessed the fight between his master and Romeo)、一大事ありと呼ばはつたので (had given the alarm) 之が市民の間に傳はり (which had spread among the citizens)、定かならぬ噂さが擴がつて (as the rumour had imperfectly reached them)、彼等は、パリス、ロメオ、ジュリエトと口々に叫びながら (exclaiming, a Paris, a Romeo, a Juliet) ヴェロナの市中を打ち騒いで駆け廻つた (went up and down the streets of Verona confusedly)、遂に (till) 其騒ぎでモンタギユ、キャピュレット兩公まで臥所を起き出で (the uproar brought lord Montague and lord Capulet out of their beds)、ヴェロナの君主と共に (with the prince) 其騒動の事故を知らんとて (to inquire into the causes of the disturbance) 出で來つた (brought)。

The friar had been apprehended by some of the watch, coming from the churchyard, trembling, sighing and weeping, in a sus-

picious manner. A great multitude being assembled at the Capulets' monument, the friar was demanded by the prince to deliver what he knew of these strange and disastrous accidents.

(譯) ラウレンスは身を顫はし (trembling)、喘ぎつ (sighing) 泣きつ (weeping)、胡亂な様子で (in a suspicious manner) 墓場から出で來るところを (coming from the churchyard) 番人の手に捕へられたのである (had been apprehended by some of the watch)、キャピュレット家の墓場の邊りには人山を築いたが (a great multitude being assembled at the Capulets' monument)、ヴェロナ公はラウレンスに向ひ、此奇怪なる珍事に關し與り知るところを陳べよと命じ (the friar was demanded by the prince to deliver what he knew of these strange and disastrous accidents)。

And there, in the presence of the old lords Montague and Capulet, he faithfully related the story of their children's fatal



love, the part he took in promoting their marriage, in the hope in that union to end the long quarrels between their families: how Romeo, there dead, was husband to Juliet; and Juliet, there dead, was Romeo's faithful wife: how before he could find a fit opportunity to divulge their marriage, another match was projected for Juliet, who to avoid the crime of a second marriage swallowed the sleeping draught (as he advised), and all thought her dead: how meantime he wrote to Romeo, to come and take her thence when the force of the potion should cease, and by what unfortunate miscarriage of the messenger the letters never reached Romeo: further than this the friar could not follow the story, nor knew more than that, coming himself to

deliver Juliet from that place of death, he found the count Paris and Romeo slain.

(譯) 此に於て (and there) ラウレンス上人は (he), モンタギユ、キャピュレット兩公の面前で (in the presence of the old lords Montague and Capulet), 其子等の悲愴なる戀愛の物語り (the story of their children's fatal love), 彼が其縁組に依て兩家の宿怨を解かうと思ひ (in the hope in that union to end the long quarrels between their families), 兩人の結婚を執り行ひし事 (the part he took in promoting their marriage), 此處に死んで居るロメオはジュリエトの夫であつて (how Romeo, there dead, was husband to Juliet), して側らに死んで居るジュリエトはロメオの忠實な妻であつた事 (Juliet, there dead, was Romeo's faithful wife), 兩人の結婚を公にすべき適當な機會を待つて居る内に (before he could find a fit opportunity to divulge their marriage), 姫を他に嫁するの計畫あつて (another match was projected for Juliet), 姫は重婚の罪を免れる爲め (who to avoid the crime of a second marriage) 上人の助言に従ひ (as he advised) 麻薬を服用し (swallowed the sleeping draught), して人々は皆姫を死せりと思つた事 (how—all thought her dead), 斯かる間に



(meantime) 上人はロメオに手紙を送り (he wrote to Romeo)、ヴェロナに來つて (to come) 飲んだ藥の覺める時 (when the force of the potion should cease) 姫を伴ひ去るべしと (take her thence) 云ひ遣つた事 (wrote)、ところが不幸にも使者の手落からして其手紙はロメオに届かなかつた事 (by what unfortunate miscarriage of the messenger the letters never reached Romeo) などを有りの儘に陳述し (faithfully related)、彼は其れ以上の事を陳ぶる事が出来ず (further than this the friar could not follow the story)、して又實際其れ以上の事は知らなかつた (nor knew more than that)。唯、ジュリエトを墓場より救ひ出さうとして (to deliver Juliet from that place of death) 來たところが、パリスとロメオの殺されて居るのを發見したばかり (coming himself—he found the count Paris and Romeo slain) と云つた。

(註) faithfully related は (:) 及び (;) を以て分ちたる各句を總括して the letters never reached Romeo までに至る、letters は前にも屢々見えたる如く手紙の意義にて今は單數なるべき筈なれども沙翁の原文には屢々複數なる事あり其れに隨ひたるなるべし。

The remainder of the transactions was supplied by the narration of the page who

had seen Paris and Romeo fight, and by the servant who came with Romeo to Verona, to whom this faithful lover had given letters to be delivered to his father in the event of his death, which made good the friar's words, confessing his marriage with Juliet, imploring the forgiveness of his parents, acknowledging the buying of the poison of the poor apothecary, and his intent in coming to the monument, to die, and lie with Juliet.

(譯) 其餘の事情は (the remainder of the transactions) ロメオとパリスの格闘を目撃した (who had seen Paris and Romeo fight) 小姓の話 (the narration of the page)、及び ロメオの供してヴェロナに來り (who came with Romeo to Verona) 主人の死する事あらば (in the event of his death) 父モンタギョ公に渡すべしと (to be delivered to his father) ロメオより手紙を托された (to whom this faithful lover had given letters) 其の僕の



物語りて (by the servant) 明白に成つた (was supplied),  
 して其手紙には (which) ジュリエットとの結婚を告白し  
 (confessing his marriage with Juliet), 両親の宥恕を求  
め (imploring the forgiveness of his parents), 貧しき  
薬屋より (of the poor apothecary) 毒薬を買ひ受けたる  
事情を明かし (acknowledging the buying of the poison),  
 又妻の墓を訪づれ其の側に葬られたき希望を (his intent  
 in coming to the monument, to die, and lie with  
 Juliet) 認めあつて (acknowledging), 善く上人の陳述に符  
合したのであつた (made good the friar's words).

All these circumstances agreed together to clear the friar from any hand he could be supposed to have had in these complicated slaughters, further than as the unintended consequences of his own well-meant, yet too artificial and subtle, contrivances.

(譯) 斯かる顛末が皆明白に成つて (all these circumstances agreed together) 此複雑な悲劇に關する上人の  
嫌疑は晴れ (to clear the friar from any hand he could be supposed to have had in these complicated

slaughters), 唯善意にあつたにせよ、餘りに手段を弄  
し過ぎて (of his own well-meant, yet too artificial and  
 subtle, contrivances), 意外の結果を來したに過ぎない  
 (further than as the unintended consequences) 事が  
 分かつた。

(註) to have had の object は any hand の後に略  
 され居る that 若くば which なり。further than は、云々  
 としてより以上關するところ有りたり云々と上の to  
 have had に掛かる。

And the prince, turning to these old lords, Montague and Capulet, rebuked them for their brutal and irrational enmities, and showed them what a scourge heaven had laid upon such offences, that it had found means even through the love of their children to punish their unnatural hate.

(譯) 斯くてヴェロナの君は (the prince) モンダギユ、キ  
ャピュレットの兩人に向ひ (turning to these old lords,



Montague and Capulet)、兩家の確執の非義非道なるを  
難じ (rebuked them for their brutal and irrational  
 enmities)、天は如何なる罰を以て此罪惡を懲らしたるぞ  
 (what a scourge heaven had laid upon such  
 offences)、相愛する其子等を犠牲にしてまで彼等の非義  
を罰したるに非ずやと (that it had found means even  
 through the love of their children to punish their  
 unnatural hate) 説き聞かした (showed them).

(註) it had の it は heaven を指す。

And these old rivals, no longer enemies,  
 agreed to bury their long strife in their  
 children's graves; and lord Capulet re-  
 quested lord Montague to give him his  
 hand, calling him by the name of brother,  
 as if in acknowledgment of the union of  
 their families by the marriage of the young  
 Capulet and Montague; and saying that  
 lord Montague's hand (in token of recon-  
 cilement) was all he demanded for his

daughter's jointure: but lord Montague  
 said he would give him more, for he would  
 raise her statue of pure gold, that while  
 Verona kept its name, no figure should be  
 so esteemed for its richness and workman-  
 ship as that of the true and faithful Juliet.  
 And lord Capulet in return said, that he  
 would raise another statue to Romeo.

(譯) それで此久しき仇敵の兩人も (these old rivals)  
今は怨み解けて (no longer enemies)、其の子等の墳墓に  
長き争ひを埋めることと成つた (agreed to bury their  
 long strife in their children's graves)、してキャピュレ  
ット公は、其子等の結婚に依て (by the marriage of the  
 young Capulet and Montague) 兩家の和合を認める様に  
 (as if in acknowledgment of the union of their  
 families)、兄弟の名を以て (calling him by the name of  
 brother) モンタギョ公に攝手を求め (requested lord  
 Montague to give him his hand)、我娘への贈物として  
 (for his daughter's jointure) 我所望は (all he demand-  
 ed) 和解の驗の (in token of reconcilement) 御身の手で



澤山であるといつた (saying that lord Montague's hand was *all*……)。併しモンタギョ公は、猶外に贈る物あり (he would give him more)、我嫁の爲めに純金の像を建立し (he would raise her statue of pure gold)、ヴェロナの市の存せん限り (while Verona kept its name)、材料と云ひ作と云ひ (for its richness and workmanship) 後世に並び無きものを作つてジュリエトの貞節を紀念すべし (no figure should be so esteemed—as that of the true and faithful Juliet) と云つた (said)。キャピョレット公も之に應じて (in return) ロメオの爲めに同一の肖像を建つべしと (that he would raise another statue to Romeo) 云つた。

(註) while……faithful Juliet—文字通りには、ヴェロナの市が名を保つ限り何れの像も其貴重なるに對し其の作に對し眞心ある貞節なジュリエトの肖像の如く重んぜらるゝもの無からしむべしなり。

So did these poor old lords, when it was too late, strive to outgo each other in mutual courtesies: while so deadly had been their rage and enmity in past times, that nothing but the fearful over-

throw of their children (poor sacrifices to their quarrels and dissensions) could remove the rooted hates and jealousies of the noble families.

(譯) 斯くの如く (so) 此憐むべき老公等は (these poor old lords)、返へらぬ今と成つて (when it was too late) 懇懃を盡し合ひ互に其の及ばざるを恐るゝのであつた (did—strive to outgo each other in mutual courtesies)、げにや彼等の間の敵視反目は過去に於て甚だしく極度に達し (while so deadly had been their rage and enmity in past times)、あはれ其確執争鬪の犠牲と成つた (poor sacrifices to their quarrels and dissensions) ロメオ、ジュリエトの恐ろしい最期を外にしては、何物を以てしても (nothing but the fearful overthrow of their children) 兩家に蟠つた怨恨の根を絶つ事が出来ないのであつた (nothing could remove the rooted hates and jealousies of the noble families)。

[THE END]



發行所 三省堂書店

東京市神田區裏神保町一番地

〒郵便振替貯金口座第壹五九七番

印刷所 三省堂印刷部

東京市神田區三崎川岸十號地

發行所 龜井忠一

東京市神田區裏神保町一地

著者 奈倉次郎

著者 菅野德助

複製不許

明治四十三年十一月廿三日發行  
明治四十三年十一月十九日印刷

定價金十五錢

日本書局出版



## 青年英文學叢書刊行に 就き謹告

中學生諸君教課以外英語練習の讀物として且つ一般英學生諸君の有益なる伴侶として本叢書刊行を企圖致し候處譯註者兩先生の御盡力に依り第一篇發行以來世評嘖々非常の歡迎を博し英學界稀に見るの名著なりとまでの高評を得殊に諸中學教諭諸先生の御推舉に依りて中學生諸君の需用頗る盛んに中には學校より直接の恩命を蒙り學生夏期休暇中の讀物として御指定相成候向も有之候に付今回愈全部百篇の大事業として續々刊行致候間弊店の此舉を御贊助御購讀被下度奉願上候 敬白 三省堂書店

### 本叢書に對する世評の一斑

中外英字新聞曰、翻譯の疵跡露ほどもなく譯語妥當翻譯の模範たる聲價益發揮す云々。

英語青年曰、英文和譯上乘の模範、和文英譯最良の參考書、此く賞讃に價する名著(小冊子とは云へ)の出版は英學界の爲に賀せざるを得ず、此類の出版物中信頼するに足り、讀者に推薦すべきは此集を除きて他になし云々。



# JOVENILE ENGLISH LITERATURE

菅野徳助 奈倉次郎 兩先生共編

## 青年英文學叢書

全部百篇每篇讀切

定價一冊金拾五錢郵稅貳錢

第一篇 (改版)

### 金色王

THE GOLDEN TOUCH  
BY NATHANIEL HAWTHORNE

米國第一の小説家、近世心理小説の鼻祖と稱せらるゝ、有名なるスカーレット、レットターの著者、ナザニエル、ホーソルンが、希臘の古譚を藉りて、黄金崇拜の愚を指摘したるもの、其の筆致の妙なる、其の寓意の深き、一言にして茲に盡し難し。本書屢きに附註のみを以て刊行せしが改版に於ては全文の對譯を加へ最も詳細なる註を附したり。

青年英文學叢書

第二篇 (改版)

### 船乘新八

SINDBAD THE SAILOR  
FROM THE ARABIAN NIGHTS

天下の一大奇書アラビヤ物語中殊に著名なる一篇、船乘新八が前後七回の航海に於ける苦樂禍福、珍聞奇談、應接に遑あらず、殊に其想像の荒怪放大なる實に亞刺比亞的特色なり。デフォーのロビンソン漂流記、スウェフトのガリヴァー旅行記と相併んで、航海小説の至珍、而して此書最も異彩を放つ。改版に於て譯文を修正し、附註を多くしたり。

第三篇

### 三人姫

THE THREE BEAUTIFUL  
PRINCESSES  
BY WASHINGTON IRVING

スケッチ、ブックを以て有名なる新世界最初の文人ワシントン、アーヴィングの名著アルハムブラ中の一編、グラナダの左利王モハメッドと其の妃西班牙の貴女との中に生れたる三ツ子姫の身の上話、物語既に珍奇、叙するに優美輕妙の筆を以てす、スケッチ、ブックとは自ら別種の興味ありて一度手にすれば巻を措く能はず。



第四篇

ヴェニスの商人

THE MERCHANT OF VENICE  
FROM LAMB'S TALES FROM  
SHAKSPEARE

世界文學の霸王『萬魂詩人』ウィリアム、シェークスピアの作中最も世に持て囃さるゝものの一にして、散文の大家チャールズ、ラムが青年の爲めに其の概略を叙したるもの、其の内容の如何は云ふに及ばず、苟も教育ある人にして沙翁の著名なる物語の何物なるかを知らざるは、ロンドン、パリスの何處にあるを知らざるの耻辱と同一ならん。

第五篇

小九郎次大九郎次

LITTLE KLAUS AND  
BIG KLAUS  
BY HANS ANDERSEN

著者アンダーセンは丁抹の文人、森鷗外氏の譯『即興詩人』の原著者にして其のフェアリー、テールズ最も著名なり。本篇は即ち其の一章と外に『着道樂』とを収めたり、少年の御伽話として上乘のものたるのみならず、其談話の滑稽奇抜而も寓意の深き、有聲の人も爲めに其の願を解き、且つ其教訓に依つて學ぶところ大なるべし。

第六篇

無人島日記

THE JOURNAL OF ROBINSON  
CRUSOE  
BY DANIEL DEFOE

ダニエル、デフォーは英國散文家中最も有名なる一人、其の著ロビンソン、クルーソー漂流記は英國國民の冒險的商業的特色を具體にしたるものにして、英國少年愛讀書の第一とせらる、而して本篇はロビンソンが二十八年の間孤棲したりと云ふ無人島の一年に亙る日記なり、其の筆精細にして最も自然、日記文上乘の模範なり。

第七篇

出世曆

POOR RICHARD'S ALMANAC  
BY BENJAMIN FRANKLIN

フランクリンの自叙傳は冷ねく我國に知られたりと雖も其の名著プーア、リチャーズ、オルマナックの我國に行はれざるは寧ろ不思議の事なり、蓋し其全體の譯文の世に現はれたるは實に本篇を以て嚆矢となす。此書はフ氏が立身出世の要訣を格言俚語に表はしたるもの、其の教訓の貴きのみならず、英語受験科生の讀書として其文體最も適せり。



第八篇

アーサー王物語  
KING ARTHUR'S ROUND  
TABLE  
SELECTED AND ADAPTED

英國武士道的理想がケルテック族の一王の口碑を藉りて發揮し、幾世紀の間に文となり詩となり、終にテニソン卿のアイディルス、オブ、セ、キングに至りて大成せり、而して此詩は十九世紀の理想を以て詠じたる英國武士道詩なりと稱せらる。本篇は其の概略を散文に叙したるもの一、又自ら全き物語をなして此有名なる大作の一斑を窺はしむ。

第九篇

クリートの迷宮  
THE LABYRINTH OF CRETE  
BY JAMES BALDWIN

希臘の文學、羅馬の法律、希伯來の宗教、是れ歐洲近代文明の三要素とせらるゝもの、殊に希臘文明が近代の學藝思想に影響するところ最も大にして、其神話古譚は文學に繪畫に彫刻に無限の材料を供給す。本篇及び本篇に添へたるアマランタ姫物語は此驚くべき古代文明の斷片、其文も流暢なるボールドウィン氏の筆になれり

第十篇

皇子ハムレット  
HAMLET, PRINCE OF  
DENMARK  
FROM LAMB'S TALES FROM  
SHAKSPEARE

本叢書第四篇『ヴェニスの商人』と同じく『萬魂詩人』ウィリアム、シェークスピアの作にして散文の大家チャールズ、ラムが其梗概を叙したるもの、原作はマクベス、リア王、オセロと相並んで沙翁の四大悲劇と稱せられ、翁をして所謂 Immortal Shakspeare の名を得せしめ世界文學界の霸王たらしめたる傑作中の傑作也。

第十一篇

反魂鳥  
THE NIGHTINGALE  
BY HANS ANDERSEN

フェアリーテールを口にする者にしてアンダーセンの名を知らざるあらば事寧ろ滑稽に屬せん。丁抹の僻偶に生れて其都コーペンハーゲンに世を逝りたる一文人が、全世界幾億の兒童をして其奇想妙案に快哉を呼ばしむるの事實亦是れ神仙譚の奇なるに近し。本篇に收めたる二章、一は滑稽の中に高遠なる詩味を有し、一は悲哀の中に幽玄なる神秘を寓す、豈に兒童のみの讀物と云はんや。



第十二篇  
 新世界浦島物語  
 RIP VAN WINKLE  
 BY WASHINGTON IRVING

新世界最初の文人ワシントン、アーヴィングをして其名を高ふせしめたるは彼のスケッチブック也、スケッチブックをして重きを爲さしむるはリップヴァンウィングルの一篇、即ち本篇に收むる『新世界浦島物語』也。太平無我の化身リップが二十年の山中の昏睡、開けて口惜しき玉手箱にあらで、開らけ行く世の變遷推移、米國獨立の大業其間に成りて、廻めて我身を疑ふ程の芽出たき物語なり。

第十三篇  
 小人國旅行記  
 GULLIVER IN LILLIPUT  
 BY J. SWIFT

『ロビンソン漂流記』『船乗新八』『ガリヴァー旅行記』は航海小説中の三珍書、第一は冒險的商業的特質を以て、第二は想像の奇怪放大なるを以て、第三は着想の斬新と骨を穿つ諷刺の深刻とを以て優さる。吾人は既に前二者を紹介す今又第三者の一部『小人國旅行記』を紹介す。蓋し本篇の原著者スキフトは散文全盛時代の十八世紀に於ける散文家の最大なるものと稱せらる。

第十四篇  
 少年繪師  
 BENJAMIN WEST  
 FROM  
 HAWTHORN'S BIOGRAPHICAL STORIES

本叢書第一篇『色金王』と同じく米國第一の小説家ナザニエル・ホーソンの著『傳記物語』の中の第一章第二章を收む。ベンジヤミン・ウエストは有名なるサー・ジョシュア・レーナルズの後を繼ぎて英國皇立美術院の總長となりし畫界の偉人、本書は嫩葉より香ばしき其天才の幼時を天才の文章を以て叙したる名篇也。

第十五篇  
 屋根裏の哲學者  
 AN ATTIC PHILOSOPHER  
 IN PARIS  
 BY E. SOUVESTRE

巴理の都の眞中に詭住居する所謂市井の隱者あり、清貧孤居に安んじて人を羨まず人に妬まれず、屋根の高きに超然として常に滿都を下瞰す、されど四時の變遷人事の推移は走馬燈の如くに彼の心に映じて、刻々に往來する感想は其日記に跡を止めぬ、本篇には一月一日三月一日の記録を收たり。



第十六篇

オセロ

OTHELO

LAMBS TALES FROM SHAKESPEARES

オセロは沙翁四大悲劇中の一、本篇は其梗概也、オセロの雄大、アスデモナの温順、イヤゴの倭奸等、其人物の配合變化に富み、而かも其脚色は整然として一絲亂れず。本劇は沙翁が天才の最大成功なりとする批評家少からず、而して沙翁劇の世に現はれたる當時より今日に至るまで舞臺の上の好評は本劇を以て隨一とす。

第十七篇

綠玉冠

THE ADVENTURE OF  
BERYL CORONET  
BY A. CONAN DOYLE

ドイル氏は蘇格蘭生れの醫士にして後鮎操の業に従ひ其斬新奇拔なる探偵小説を以て天下に名を得たる現代有数の小説家なり、本篇は其傑作 Sherlock Holmes 中の一章、最も善く氏が作物の特色を代表するのみならず其文體簡明にして英文の模範とするに足る。

◀英語獨修者の最捷徑▶

新語學獨案内

▲菊判形クローズ綴金文字入美本千四百餘頁▼

全一冊 送料 金 拾 六 錢  
正價 金 參 圓 八 拾 錢

する處也

重要文字を抽出し發音語義用法變化等を示したるは本書の特色と  
々其の變化を示し尙無數の註釋を加ふ二百餘頁の索引は本文中の  
十を作り文法語法の活用を示す事詳細に緊要なる實例六千八百一  
ざるなし本文千八百八十七頁大綱を分つ事百十二章次に細目六百五  
例用語悉く現今の實例に採り日常百級の行事一として題目に入ら  
事實を基礎として編せられたる者也舊著とは全然面目を異にし引  
の性質とに考へ結構組織何れも英語學修上の至便を計りの確なる  
本書は著者が數十年來我邦に於て經驗せられたる事實と日本語



辭典

好評噴々たる辭典

神田男爵外五博士共編

新譯 英和辭典

全一册

紙縱定價郵  
數五寸價金稅  
千二百四十八頁  
◎第二十一版

井上十吉先生著

新譯 和英辭典

全一册

紙縱定價郵  
數五寸價金稅  
千八百九十頁  
◎再版

博言博士イーストレイキ先生著

英和熟語慣用句辭典

全一册

紙縱定價郵  
數五寸價金稅  
千六百七十六頁  
◎修正増補

辭典

大歡迎大喝采を博したる辭典

三省堂複製

チバエノ氏英語辭書

全二册

小包料(市外拾貳錢)  
正價金壹圓六拾錢  
縱六寸五分橫四寸五分

新刊大辭書 和譯辭彙

全一册

紙定價郵  
數五寸價金稅  
千八百四拾頁  
◎第五十四版

文學博士南條文雄先生増訂

文學博士柳橋イーストレイキ先生共編

和英大辭典

全一册

紙定價郵  
數五寸價金稅  
千七百八十餘頁  
◎第十二版

第七高等學校造士館長 農學士岩崎行親先生  
文學博士マスマーオアアイツ南條文雄先生  
メーレン新聞主筆 エフ、ブラインクワリイ先生  
共著



辭典

學界に大好評を得たる袖珍辭典

英和珍新字彙

文學博士 棚橋一耶先生 共著

全一冊 郵稅不要 定價金三十錢 ◎第四十七版

和英珍新字彙

博言博士 イーストレーキ先生

マブ、アーツ、オ 神田乃武先生 共著

全一冊 郵稅不要 定價金四十錢 ◎第五十一版

英和故事熟語辭林

文學士 岩崎一行 親先生 共著

文學士 秋保辰三郎先生 共著

全一冊 郵稅不要 定價金五十錢 ◎第六十六版

英和新辭林

博言博士 イーストレーキ先生 外四學士 共著

全一冊 郵稅不要 定價金四十五錢 ◎第六十六版

新袖珍日英辭典

法學博士 新渡戸稻造先生 文學博士 高楠順次郎先生 共著

全一冊 郵稅不要 定價金五十錢 ◎第三版

新式日英辭典

農學博士 新渡戸稻造先生 文學博士 高楠順次郎先生 共編

全一冊 郵稅不要 定價金二百七十五錢 ◎第七版

辭典

學界に大好評を得たる袖珍辭典



● 學生參考用書 ●

座右の好伴侶

增補  
新撰  
難句  
集

隈部富良先生著

全一冊  
郵税金 四錢  
定價金 三十錢  
◎第十八版

對照註  
ドイツ  
探偵  
譯

コナンドイル原作 松柏岡村愛蔵先生譯註

全一冊  
郵税金 四錢  
定價金 四拾錢  
◎新刊◎

英語發音學大綱

高等師範學校教授 岡倉由三郎先生著

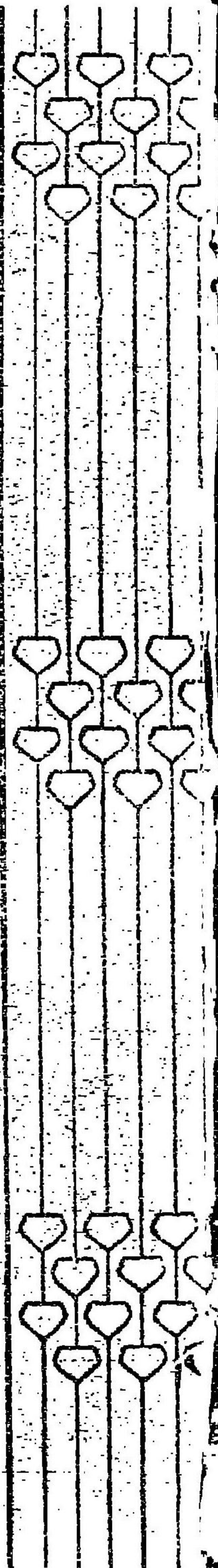
全一冊  
郵税 不要  
定價金 六十錢



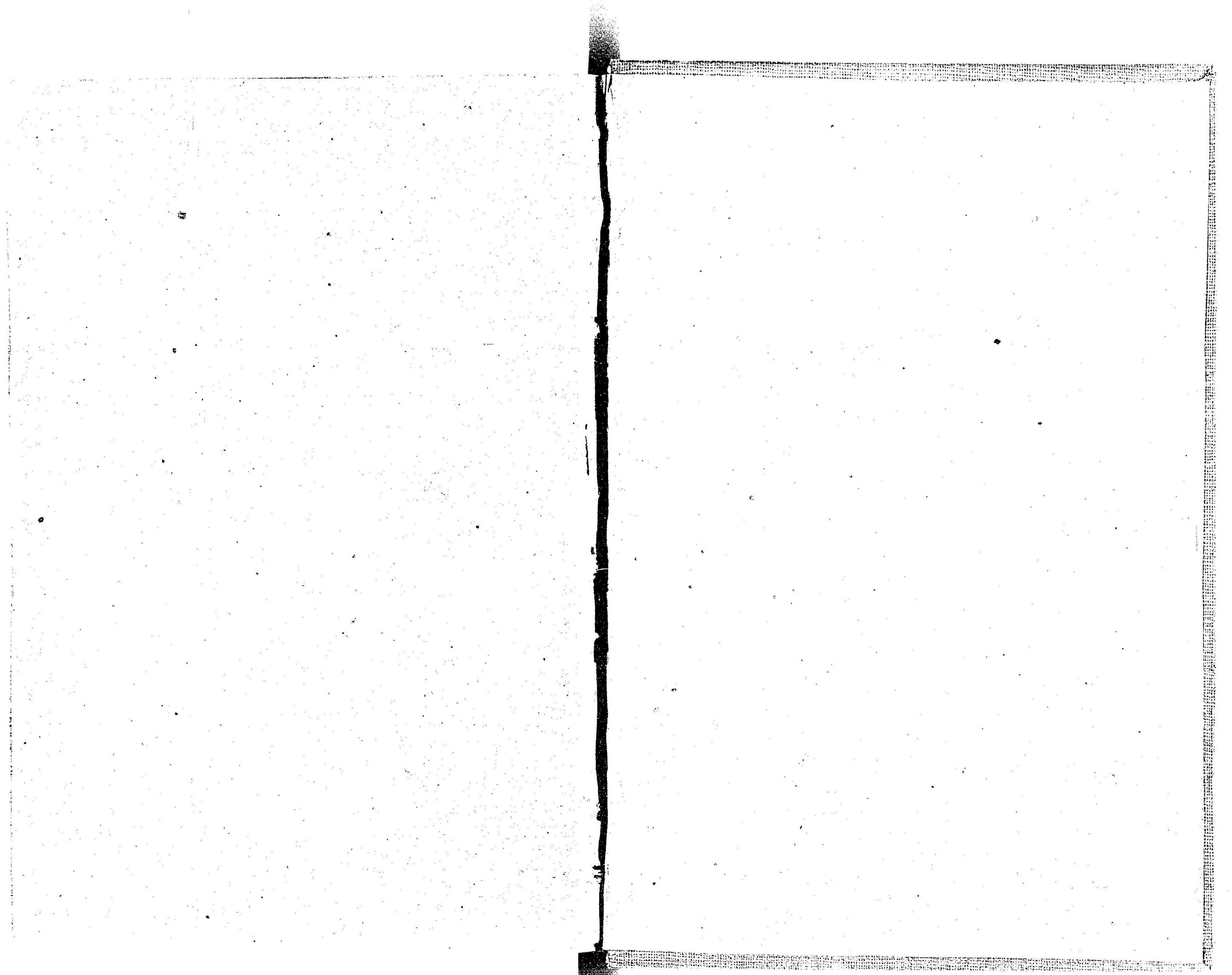
## JUVENILE ENGLISH LITERATURE

(each, 15 cen)

- THE GOLDEN TOUCH**  
by Nathaniel Hawthorne. (ready)
- SINDBAD THE SAILOR**  
from Arabian Nights. (ready)
- THE THREE BEAUTIFUL PRINCESSES**  
by Washington Irving. (ready)
- THE MERCHANT OF VENICE**  
from Lamb's Tales from Shakspeare. (ready)
- LITTLE KLAUS AND BIG KLAUS**  
by Hans Andersen. (ready)
- ROBINSON CRUSOE (THE JOURNAL)**  
by Daniel Defoe. (ready)
- POOR RICHARD'S ALMANAC**  
by Benjamin Franklin. (ready)
- KING ARTHUR'S ROUND TABLE**  
selected and adapted. (ready)
- THE LABYRINTH OF CRETE**  
by James Baldwin. (ready)
- HAMLET, PRINCE OF DENMARK**  
from Lamb's Tales from Shakspeare. (ready)
- THE NIGHTINGALE**  
by Hans Andersen. (ready)
- RIP VAN WINKLE**  
by Washington Irving. (ready)
- GULLIVER IN LILLIPUT**  
by Jonathan Swift. (ready)
- BIOGRAPHICAL STORIES (BENJAMIN WEST)**  
by Nathaniel Hawthorne. (ready)
- AN ATTIC PHILOSOPHER IN PARIS**  
by E. Souvestre. (ready)
- OTHELLO**  
from Lamb's Tales from Shakspeare. (ready)
- THE ADVENTURE OF THE BERYL CORONET**  
by Conan Doyle. (ready)
- ROMEO AND JULIET**  
from Lamb's Tales from Shakspeare. (ready)









164

洋

100



204982-000-0

164-100 (洋)

ロメオとジュリエット

チャールズ・ラム/著

M43

EDU-0282





164  
100